

EUROPOS PARLAMENTAS

2004



2009

Kultūros ir švietimo komitetas

25.9.2006

PE 378.740v01-00

PAKEITIMAI 380–591

Pranešimo projektas
Ruth Hieronymi

(PE 376.676v03-00)

dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos, iš dalies keičiančios Tarybos direktyvą 89/552/EEB dėl valstybių narių įstatymuose ir kituose teisės aktuose išdėstytų nuostatų, susijusių su televizijos programų transliavimu, derinimo

Pasiūlymas dėl direktyvos (COM(2005)0646 – C6-0443/2005 – 2005/0260(COD) – keičiantis aktas)

Komisijos siūlomas tekstas

Parlamento pakeitimai

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 380

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių.

(1) Valstybės narės užtikrina, kad verslo pagrindu pradedant teikti ir teikiant vaizdo ir garso žiniasklaidos paslaugas, laikomas informacinės visuomenės paslaugomis pagal Direktyvos 98/34/EB, iš dalies pakeistos Direktyva 98/48/EB, 1 straipsnio 2 dalį, ir nelaikomas televizijos paslaugomis remiantis Direktyva 89/552/EEB, iš dalies pakeista Direktyva

AM\631403LT.doc

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

97/36/EB, nebūtų reikalaujama leidimų ir nebūtų taikoma kitų tokių pat poveikį turinčių reikalavimų. 1) *Be to*, valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių.

Or. de

Pagrindimas

*Laisvė pradėti garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų, kurios, pvz., nelinijinės garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos, laikomos informacinės visuomenės paslaugomis pagal Direktyvos 98/34/EB, iš dalies pakeistos Direktyva 98/48/EB, 1 straipsnio 2 dalį, ir nelaikomos televizijos paslaugomis remiantis Direktyva 89/552/EEB, iš dalies pakeista Direktyva 97/36/EB, veiklą, Direktyvos 2000/31/EB (Elektroninės komercijos direktyvos) 4 straipsnio 1 dalies nuostatomis kol kas yra apsaugota nuo registracijos arba panašų poveikį turinčių reikalavimų. Kaip *acquis communautaire* dalis ir pagrindinis šių žiniasklaidos priemonių elementas ši apsauga turi būti aiškiai ir vienareikšmiškai taikoma visiems su šia direktyva suderintiems turinio apribojimams ir kitiems reikalavimams. Siekiant tai vienareikšmiškai išdėstyti ir šį svarbų Europos garso ir vaizdo žiniasklaidos priemonių teisės principą nustatyti atitinkama specialia nuostata, šią apsaugą reikia įtvirtinti šioje direktyvoje (taip pat žr. 12 konstatuojamąją dalį).*

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 381

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių.

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių, ***bet šios taisyklės remiantis kilmės šalies principu netaikomos žiniasklaidos paslaugų teikėjams, transliuojantiems iš kitų valstybių narių.***

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

2/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Aiškiau išdėstoma, kad siekiant užtikrinti paslaugų teikėjams minimalų teisinį tikrumą reikia taikyti kilmės šalies principą.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 382

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių.

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių, **jeigu šios priemonės atitinka EB sutartyje įtvirtintas nuostatas, ypač susijusias su laisvu judėjimu ir kelio užkirtimu iškraipyti įvairių Europos Sąjungoje veikiančių operatorių konkurenciją.**

Or. es

Pagrindimas

No tiene sentido armonizar si luego se permite a los Estados miembros que impongan todas las restricciones que consideren conveniente a sus propios operadores lo que les coloca en una situación de desigualdad a la hora de competir con el resto de los operadores europeos.

Pakeitimą pateikė Ivo Belet

Pakeitimas 383

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių.

1) Valstybės narės turi teisę reikalauti, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai šios direktyvos reguliuojamose srityse laikytųsi išsamesnių ar griežtesnių taisyklių.

Valstybės narės užtikrina, kad visos su

***televizijos programų transliavimu
susijusios politinės priemonės atitiktų
bendruosius vidaus rinkos principus.
Be to, valstybės narės informuoja Komisiją
apie visas priemones, nustatytas arba
planuojamas nustatyti vadovaujantis
1 dalimi.***

Or. en

Pakeitimą pateikė Ivo Belet

Pakeitimas 384
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

***1a) Jeigu žiniasklaidos paslaugų teikėjas,
esantis vienos valstybės narės jurisdikcijoje,
teikia žiniasklaidos paslaugą, skirtą vien tik
arba didžiąja dalimi kitos valstybės narės
teritorijai, pastaroji valstybė narė turi teisę
taikyti išsamesnes arba griežtesnes
visuotinės svarbos taisykles, tvirtinamas
pagal 1 dalį.***

***Tokiu atveju priimančios valstybės narės
prašymu valstybė, kurios jurisdikcijoje yra
žiniasklaidos paslaugų teikėjas, užtikrina,
kad šių taisyklių būtų laikomasi.***

Or. en

Pagrindimas

Diskusijų dėl paslaugų direktyvos metu sutartos kilmės šalies principo apsauginės išlygos turėtų taip pat būti taikomos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Mary Honeyball

Pakeitimas 385
1 straipsnio 5 dalis

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

4/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

2. Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemonės, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

2 dalis nereikalinga, kadangi bet kuria Direktyva iš valstybių narių turi būti reikalaujama užtikrinti, kad atitinkami jų jurisdikcijai priklausantys asmenys laikytųsi jos nuostatų. Nuoroda į „teisės aktus“ sukelia painiavos dėl bendro 2 ir 3 dalių poveikio. Direktyvoje turėtų būti aiškiai nustatyta, kad valstybės narės skatinamos įgyvendinti jos reikalavimus, kai reikia, taikydamos bendrą reguliavimą (alternatyva būtų palikti 2 dalį nepakeistą, o 3 dalį pradėti sakiniu „siekiant 2 dalyje numatyto tikslo, ...“. Tokiu būdu būtų aiškiai nustatoma, kad priimta direktyvos įgyvendinimo priemonė yra raginimas patvirtinti bendro reguliavimo sistemą.)

Pakeitimą pateikė Bernat Joani i Mari

Pakeitimas 386

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemonės, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

2) Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemonės, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų. ***Valstybės narės, remdamosi savo skirtingomis teisinėmis tradicijomis, pripažįsta veiksmingą savireguliacinio vaidmenį, papildantį esamus teisės aktus, teises ir administracines priemones ir padedantį siekti šios direktyvos tikslų. Šiuo požiūriu valstybės narės skatina pramonę sukurti, finansuoti ir paskelbti veiksmingas savireguliacinio sistemas, skirtas užtikrinti vartotojų pasitikėjimą reklama, ypač atsižvelgiant į komercinius pranešimus, ir skatina sistemų dialogą ir glaudų***

bendradarbiavimą.

Or. es

Pagrindimas

Es necesario reforzar los regímenes de autorregulación publicitaria para dotar al consumidor de una herramienta útil de protección.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 387

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemones, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

2. Valstybės narės, pagal savo teisės aktus ***ir jose galiojančias priežiūros procedūras, kurių veiksmingumas įrodytas***, naudodamos tinkamas priemones, ***taip pat, jei reikia, taikydamos pinigines nuobaudas***, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

Or. fr

Pagrindimas

Direktyvoje siūloma pagrįstas skaičius taisyklių, kai kurios iš jų - tiesiog draudimai. Valstybės narės turi jas griežtai taikyti, ypač kai jų nesilaikant gautas pelnas didesnis negu bet kuri bauda.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 388

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemones, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai

2) ***Nedarydamos poveikio 3 straipsnio 1 dalies 1 sakinio nuostatoms***, valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemones ***ir atsižvelgdamos į savo***

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

6/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

teisinius nuomonės ir žiniasklaidos laisvės principus, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

Or. de

Pagrindimas

Reikalavimų, keliamų žiniasklaidos perduodamam turiniui, įgyvendinimo priemonės visada yra ir žiniasklaidos turinio kontrolės forma, tad jas taikant reikia atsižvelgti į atitinkamas nuomonės ir žiniasklaidos laisvės. Todėl derėtų konkrečiai nurodyti, kad imantis priemonių įgyvendinti šią direktyvą reikia atsižvelgti į valstybių narių teisinių nuostatų struktūrą, kuri apima atitinkamus nuomonės ir žiniasklaidos laisvės principus. 3 straipsnio 2 dalies 2 sakinyje nustatoma, kad 3 straipsnio 2 dalies 1 sakiniu nedaromas poveikis garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų apsaugai nuo 3 straipsnio 1 dalies 1 sakiniu įtvirtintų valstybės kontrolės priemonių.

Pakeitimą pateikė Sarah Ludford

Pakeitimas 389

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemones, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų.

2) Valstybės narės, pagal savo teisės aktus naudodamos tinkamas priemones, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai deramai laikytųsi šios direktyvos nuostatų. ***Valstybės narės, remdamosi savo skirtingomis teisinėmis tradicijomis, pripažįsta veiksmingą savireguliacijos vaidmenį, papildantį teisinius, teisinius ir administracinius priemones.***

Or. en

Pagrindimas

Savireguliacija – veiksminga vartotojų apsaugos priemonė ir šioje direktyvoje turėtų būti konkrečiai pripažinta.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 390
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a) Valstybės narės patvirtina deramas priemonės, skirtas užtikrinti, kad būtų išsamiai laikomasi šios direktyvos nuostatų. Šios priemonės apima pinigines arba kitas gana atgrasaus pobūdžio nuobaudas, o kai pažeidimai dideli ir kartojasi, sustabdomas leidimo vykdyti televizijos transliacijas galiojimas arba šis leidimas atimamas.

Or. it

Pakeitimą pateikė Luís Queiró

Pakeitimas 391
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. ***Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.***

3) Valstybės narės ***turi teisę skatinti*** šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti ***saviregulavimo ir (arba)*** bendro reguliavimo sistemas.

Or. en

Pagrindimas

Netikslinga neatsižvelgti į spausdintinės žiniasklaidos saviregulavimo tradiciją, nes šie subjektai neišvengiamai tobulina savo verslo modelius siekdami neatsilikti nuo besivystančio vartotojų skonio.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

8/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Ruth Hieronymi

Pakeitimas 392

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse **nacionaliniu lygmeniu** taikyti bendro reguliavimo sistemas **kaip reguliavimo priemonę, grindžiamą valstybinių įstaigų ir savireguliacijos įstaigų bendradarbiavimu, arba kartu su valstybių narių, kuriose taikomos tiesioginės priemonės, suinteresuotomis šalimis imasi šių priemonių, o teisinį pagrindą apibrėžia valstybinės įstaigos**. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą, **vienodą traktavimą, nediskriminavimą** ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. en

Pagrindimas

Aiškiau išdėstomi nacionalinio lygmens bendro reguliavimo ryšiai. Svarbu, kad bendro reguliavimo sistemoms pritarėtų visos suinteresuotos šalys.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 393

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse **nacionaliniu lygmeniu** taikyti bendro reguliavimo **ir savireguliacijos** sistemas **kaip reguliavimo priemonę, grindžiamą valstybinių įstaigų ir savireguliacijos įstaigų bendradarbiavimu**. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios

šalys.“

Or. en

Pagrindimas

Pasiūlymo 25 konstatuojamojoje dalyje nustatyta, kad bendras reguliavimas ir savireguliacija atlieka pagrindinį vaidmenį užtikrinant vartotojų apsaugą; į abi sistemas derėtų atsižvelgti, ypač „geresnio reglamentavimo“ aspektu. Esama susirūpinimo, kad nesant lankstumo ir įmonių atsakomybės jausmo, kuri suteikia savireguliacija, reguliavimas įstatymu bus neįgyvendinamas ir negalės suteikti visuomenei tokios apsaugos, kokios ji tikisi.

Pakeitimą pateikė Mario Mauro

Pakeitimas 394

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų **pagrindinės** suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo **ir savireguliacija** sistemas, **kurios kiekvienu atveju apima suinteresuotų šalių ir piliečių asociacijų, įskaitant besirūpinančias nepilnamečių apsauga, dalyvavimą.** Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų **įvairios** suinteresuotosios šalys.“

Or. it

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 395

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) **Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro**

3) **Įgyvendindamos šios direktyvos nuostatas ir priversdamos jų laikytis,**

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

10/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

valstybės narės skatina bendro reguliavimo ir savireguliacijos sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas **atitinkamoje valstybėje narėje** plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. de

Pagrindimas

Savireguliacijos priemonę, kuri iki šiol daugeliu atvejų pasirodė esanti veiksminga, reikia konkrečiai įtraukti į direktyvos 3 straipsnio 3 dalį. Nepaisant to, turi išlikti valstybės atsakomybė, kad valstybė, nustojus veiksmingai veikti šiai alternatyviai reguliavimo priemonei, turėtų teisę įsikišti. Kartu atitinkamai valstybei narei turi būti suteiktas tam tikras lankstumas, kad ji galėtų užtikrinti, jog esamos gerai veikiančios sistemos bus išsaugotos.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 396

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina **šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti** bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina **komerciniams garso ir vaizdo pranešimams taikyti savireguliacijos ir** bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. en

Pagrindimas

Neįtraukiant į šį straipsnį savireguliacijos sistemų, daugelio savireguliacijos grindžiamų organizacijų, kurios daugelį metų veiksmingai dirbo nacionaliniu lygmeniu, darbas bus sutrikdytas. Būtina, kad tos sistemos, grindžiamos arba savireguliacija, arba bendru reguliavimu (atsižvelgiant į tai, koks apibrėžimas vartojamas), būtų skatinamos remiantis jų veiksmingumu, o ne menkinamos remiantis siaurais apibrėžimais.

Pakeitimą pateikė Bernat Joani i Mari

Pakeitimas 397

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina **šios direktyvos reguliuojamose srityse** taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina **komerciniams garso ir vaizdo pranešimams** taikyti **saviregulavimo ir** bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. es

Pagrindimas

Es necesario reforzar los regímenes de autorregulación publicitaria para dotar al consumidor de una herramienta útil de protección.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 398

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo **ir saviregulavimo** sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. es

Pagrindimas

La autorregulación también contribuye a implementar y reafianzar los objetivos establecidos en la directiva

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

12/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 399

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės **skatina** šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės **gali skatinti** šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti **savireguliuavimo ir** bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. de

Pagrindimas

Kadangi savireguliuavimas reikšmingas ir veiksmingas daugelyje sričių, jį reikia įtraukti į direktyvos 3 straipsnį kaip priemonę, lygiavertę bendram reguliavimui. Šia nuostata nesiekama sukurti naujų teisinių pareigų, o tik suteikti valstybėms narėms didesnes galimybes įgyvendinti šią direktyvą.

Pakeitimą pateikė Sarah Ludford

Pakeitimas 400

1 straipsnio 5 dalis

3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo **ir savireguliuavimo** sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. en

Pagrindimas

Savireguliuavimas – veiksminga vartotojų apsaugos priemonė ir šioje direktyvoje turėtų būti konkrečiai pripažinta.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 401
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

3) *Siekdamos 2 dalyje numatyto tikslo*, valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo *ir (arba) savireguliuojamo* sistemas. Šios sistemos turi būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.“

Or. en

Pagrindimas

Ir bendro reguliavimo, ir savireguliuojamo sistemos yra veiksmingi būdai įgyvendinti šios direktyvos tikslus ir priversti jų laikytis.

Pakeitimą pateikė Catherine Trautmann ir Henri Weber

Pakeitimas 402
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3. Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos turi **būti tokios, kad užtikrintų veiksmingą taisyklių įgyvendinimą ir jas plačiai remtų pagrindinės suinteresuotosios šalys.**“

3. Valstybės narės skatina šios direktyvos reguliuojamose srityse taikyti bendro reguliavimo sistemas. Šios sistemos **sudaro patikimą, aiškų teisinį pagrindą atsirasti pagrindinių suinteresuotųjų šalių pareigoms ir jų galimybės imtis veiksmų.**“

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant užtikrinti, kad ši direktyva būtų įgyvendinama veiksmingai, bendras reguliavimas ir savireguliuojamas turi būti naudojami kaip papildomos priemonės.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

14/123

AM631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 403
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 3a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

3a. Santykis su kitomis Bendrijos teisės aktų nuostatomis

Jeigu šios direktyvos nuostatos prieštarauja kito Bendrijos teisės akto, reglamentuojančio teisę pradėti veiklą, susijusią su garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis, ir ją vykdyti, nuostatomis, pirmenybę turi šios direktyvos nuostatos.

Or. fr

Pagrindimas

Pasiūlyme aiškiai neišdėstytas pasiūlymo dėl Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų direktyvos ir kitų Bendrijos teisės aktų santykis. Todėl pasiūlymo dėl Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų direktyvos prieštaravimo kitiems Bendrijos teisės aktams atveju esama netikrumo dėl to, ar šios direktyvos nuostatos turi pirmenybę kito Bendrijos teisės akto nuostatų atžvilgiu.

Siekiant užtikrinti didesnę teisinę tikrumą, siūlome įtraukti į Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų direktyvą naują nuostatą, kuria šiai direktyvai būtų teikiama pirmenybė, jeigu jos nuostatos prieštarautų kitam Bendrijos teisės aktui.

Pakeitimą pateikė Thomas Wise

Pakeitimas 404
1 straipsnio 5 dalis
3 straipsnio 3a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

3a) Atsižvelgiant į tai, kad įvairiais būdais teikiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos tobulėja technologiškai, ir todėl siekiant, kad ši direktyva išliktų aktuali ilgą laiką, ji turi likti technologiniu atžvilgiu neutrali, ir atsižvelgiant į tai, kad dėl valstybių narių kultūrų įvairovės suderintas

taisykles itin sunku taikyti, tampa aišku, kad savireguliacija yra geriausia garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų reguliacijos sistema. Šiuo tikslu ši direktyva gali būti laikoma tik gairėmis ir taikoma valstybių narių lygmeniu.

Or. en

Pagrindimas

Greitai vykstantys technologiniai pokyčiai lemia, kad direktyva turi būti technologiniu požiūriu neutrali, antraip ji greitai pasens. Be to, dėl per didelio reguliacijos šio verslo šaka sustings. Todėl geriausiai pasiekiamas variantas yra aktyvus garso ir vaizdo žiniasklaidos savireguliacija, atitinkantis valstybių narių kultūrų įvairovę.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel ir Monica Frassoni

Pakeitimas 405

1 straipsnio 5a dalis (nauja)

3a straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Kiekviena valstybė narė gali imtis Bendrijos teisės aktus atitinkančių priemonių, kad užtikrintų, jog jos jurisdikcijai priklausantys transliuotojai, pasinaudodami išimtinė teise, renginių, laikomų itin reikšmingais tos valstybės narės visuomenei, netransliuotų taip, kad nemaža tos valstybės narės gyventojų dalis negalėtų matyti tokių tiesiogiai transliuojamų ar įrašytų laidų, kurias transliuoja nemokama televizija. Jeigu taip atsitinka, tokia valstybė narė sudaro numatomų valstybinių ar nevalstybinių renginių, kuriuos ji laiko itin reikšmingais visuomenei, sąrašą. Sąrašas turi būti sudaromas aiškiai, nedviprasmiškai ir tinkamu laiku. Atlikdama šį darbą, valstybė narė taip pat nusprendžia, ar tuos renginius visus arba jų dalį bus galima matyti tiesiogiai transliuojamus arba, jeigu to reikėtų arba dėl objektyvių priežasčių taip būtų geriau visuomenės labui, bus

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

16/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

rodomas viso renginio ar jo dalies įrašas.

2. Valstybės narės nedelsdamos praneša Komisijai apie priemones, kurių jos ėmėsi ar ketina imtis pagal 1 dalį. Per tris mėnesius nuo pranešimo dienos Komisija patikrina, ar tos priemonės nepažeidžia Bendrijos teisės aktų, ir praneša apie jas kitoms valstybėms narėms. Ji taip pat turi sužinoti komiteto, įsteigto pagal 23a straipsnio nuostatas, nuomonę. Paskui informacija apie taikomas priemones yra paskelbiama Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje, ir ne rečiau kaip kartą per metus paskelbiamas bendras valstybėse narėse taikomų priemonių sąrašas.

3. Valstybės narės, taikydamos tinkamas priemones ir vadovaudamosi savo teisės aktais, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys transliuotojai nesinaudotų po šios direktyvos paskelbimo dienos nusipirktomis išimtinėmis teisėmis tokiu būdu, kad nemaža kitos valstybės narės gyventojų dalis nebegalėtų matyti ankstesnėse dalyse apibūdintų tos kitos valstybės narės visų ar dalies tiesiogiai transliuojamų renginių arba, jeigu to reikėtų arba dėl objektyvių priežasčių taip būtų geriau visuomenės labui, visų ar dalies vėliau transliuojamų įrašų, kuriuos valstybė narė apibūdina pagal 1 dalį.

Or. en

Pagrindimas

Specialių valstybinių ar nevalstybinių renginių, kuriuos valstybės narės gali apibrėžti kaip itin reikšmingus visuomenei ir apsaugoti nuo transliacijos per mokamas TV paslaugas, sąrašas kol kas taikomas tik televizijai. Ateityje šias teises taip pat gali įsigyti telekomų operatoriai savo tinklams - kaip matome, Vokietijoje dalį futbolo transliacijų teisių įsigijo bendrovė „Deutsche Telekom“, tad ši svarbi vartotojų apsaugos priemonė turėtų būti taikoma visoms garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 406

1 straipsnio 5a dalis (nauja)

3a straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Kiekviena valstybė narė gali imtis Bendrijos teisės aktus atitinkančių priemonių, kad užtikrintų, jog jos jurisdikcijai priklausantys transliuotojai, pasinaudodami išimtinė teise, renginių, laikomų itin reikšmingais tos valstybės narės visuomenei, netransliuotų taip, kad žymi tos valstybės narės gyventojų dalis negalėtų matyti tokių tiesiogiai transliuojamų ar įrašytų laidų, kurias transliuoja nemokama televizija. Laikoma, kad galimybė nemokamai žiūrėti egzistuoja, jeigu daugiau negu 95 proc. kiekvienos valstybės narės žiūrovų gali priimti signalą tiesiogiai be būtinybės įrengti kokį nors prietaisą namuose arba pakeisti pastato, kuriame jie gyvena, infrastruktūrą. Taikydama šias nuostatas, atitinkama valstybė narė sudaro numatomų valstybinių ar nevalstybinių renginių, kuriuos ji laiko itin reikšmingais visuomenei, sąrašą. Sąrašas turi būti sudaromas aiškiai, nedviprasmiškai ir tinkamu laiku. Atlikdama šį darbą, valstybė narė taip pat nusprendžia, ar tuos renginius visus arba jų dalį bus galima matyti tiesiogiai transliuojamus arba, jeigu to reikėtų arba dėl objektyvių priežasčių taip būtų geriau visuomenės labui, bus rodomas viso renginio ar jo dalies įrašas.

Or. es

Pagrindimas

Reikia papildomai apibrėžti nemokamos televizijos sąvoką; ši sąvoka reiškia, kad vykdomos dvi sąlygos: už paslaugą nereikia mokėti; kiekvienas asmuo (t. y. kuo artimesnė 100 proc. visuomenės dalis) turi galimybę šia paslauga naudotis.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

18/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 407

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Esamoje Europos Sąjungos žinių prieinamumo sistemoje, sudarytoje iš ES direktyvos dėl autorių teisių (2001/29/EB), Berno konvencijos dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos, elgesio kodeksų, sutartinių išpareigojimų ir 1991 m. Europos Tarybos rekomendacijos (Nr. R (91) 5), veiksmingai užtikrinamas žinių apie renginius, į kuriuos įsigytos išimtinės teisės, prieinamumas iš daugelio šaltinių. Šioje sistemoje nustatyta, kad prieiga turi būti teikiama sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis deramai atsižvelgiant į išimtinės teises. Norint trumpiems pranešimams taikyti bet kokią naują išimtį, reikėtų iš dalies pakeisti Direktyvą 2001/29/EB.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel ir Jean-Luc Bennahmias

Pakeitimas 408

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) Valstybės narės imasi visų reikiamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijoje ir kitose valstybėse narėse įsikūrusiems galiojantį leidimą turintiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis transliuoti didelės visuomeninės svarbos renginius, kuriuos transliuoja jų jurisdikcijai

priklausantis transliuotojas, ir jie gautų deramą atlygį už tai.

Or. en

Pagrindimas

Europos Komisijos pasiūlymu dėl trumpų pranešimų transliavimo teisių netobulai užtikrinama piliečių galimybė gauti informaciją apie didelės visuomeninės svarbos renginius.

Pakeitimą pateikė Henri Weber ir Catherine Trautmann

Pakeitimas 409

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1. 11) *Vadovaudamosi teise gauti informaciją, visų pirma įtvirtintoje Pagrindinių teisių chartijos 11 straipsnyje, ir nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų*, valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams *ir jų vardu veikiantiems tarpininkams* nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant išvengti painiavos, straipsnyje turi būti konkrečiai paminėta, kad tarpininkai, veikdami transliuotojų vardu, turi teisę į tam tikro renginio signalą.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

20/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 410

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1. 1) ***Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų***, valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Or. fr

Pagrindimas

Reikia aiškiai suformuluoti, kad turi būti laikomasi sutartinių įsipareigojimų.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 411

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1. 1) ***Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų***, valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Or. fr

Pagrindimas

Teisei naudoti trumpas ištraukas sudarant bendras naujienu programos įvairiose valstybėse narėse taikomos skirtingos taisyklės. Patartina nesiekti jų suderinti, nes būtų rizikuojama sutrukdyti taikyti kai kurias nacionalines taisykles, kurios atitinkamai rinkai puikiai tinka.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 412

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienu pranešimus.

1) ***Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų***, valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis ***naudojantis pagrindinio transliuotojo signalu*** gauti trumpus ***pagrindinių*** didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų ***minėto*** jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienu pranešimus.

Tokio pobūdžio trumpos ištraukos neturėtų:

- ***trukti ilgiau nei 90 sekundžių,***
- ***būti transliuojamos prieš pasibaigiant renginiui,***
- ***būti rodomos ekrane vėliau, nei po renginio praėjus 36 valandoms,***
- ***būti naudojamos viešajam archyvui kurti,***
- ***pašalinti transliuotojo logotipo arba kito atpažinimo ženklo, arba***
- ***būti naudojamos teikiant nelinijines paslaugas.***

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

22/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Paaškinama, kokiomis sąlygomis suteikiama ši teisė, tačiau visuomet taikomi šalių sutartiniai išipareigojimai, jeigu jie sudaryti. Reikia pažymėti, kad mokėjimas netampa privalomas, kadangi daugeliu atvejų tai reikštų, kad reikės mokėti už tas paslaugas, kurios dabar teikiamos nemokamai.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 413

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė **sąžiningomis**, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) **Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų**, valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems **galiojančių leidimų turintiems** transliuotojams nebūtų atimta galimybė pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus, **tam tikru laiku numatytus transliuoti teikiant linijines informacijos paslaugas.**

Or. es

Pagrindimas

Con el fin de evitar problemas de seguridad, planificación y capacidad, debe admitirse que los extractos cortos pueden ser extraídos de la señal de transmisión de los organismos de radiodifusión.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas ir Věra Flasarová

Pakeitimas 414

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose

AM\631403LT.doc

23/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

valstybėse narėse įsikūrusiems **galiojantį leidimą turintiems** transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus. **Galimybė gauti trumpus naujienų pranešimus turi būti laikoma visuomenės teisės į informaciją ir spaudos laisvės dalimi; jai neturi būti taikomi komerciniai sutartiniai įsipareigojimai. Todėl už šią galimybę neturi būti imamas joks mokestis.**

Or. en

Pagrindimas

Aiškiau išdėstoma, kad esami sutartiniai įsipareigojimai turi būti suderinami su pamatine visuomenės teise gauti informaciją ir su žiniasklaidos laisve, kuriai neturi būti taikomi komerciniai motyvai.

Pakeitimą pateikė Hannu Takkula

Pakeitimas 415

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės **užtikrina**, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) **Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų**, valstybės narės **gali užtikrinti**, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems **galiojantį leidimą turintiems** transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

24/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Teisė transliuoti trumpus pranešimus tradiciškai praktikuojama dvišaliais susitarimais, tai derėtų pripažinti ir direktyvos formuluotėje. Suteikus teisę nemokamai gauti transliuotojo signalą, sukeliama didelių problemų dėl autorių teisių ir pažeidžiamos transliuotojų ir (arba) teisių turėtojų teisės į nuosavybę. Faktiškai transliuotojas nebūtinai yra transliavimo kitose ES valstybėse narėse teisių turėtojas, tad padaromas dvigubas pažeidimas: i) pirma, pažeidžiamos transliuotojo, kuris generuoja komercinę vertę turintį signalą, teisės, ii) antra, pažeidžiamos tikrojo teisių turėtojo, t. y. klubų, asociacijų arba teisių agentūrų, teisės. Kadangi valstybės narės nusprendė skirtingai reglamentuoti teisę į informaciją, AMS direktyvoje turėtų būti neutrali išlyga, kuria valstybėms narėms būtų paliekama teisė perkelti direktyvą į nacionalinę teisę pasirinkti teisinę priemonę.

Pakeitimą pateikė Marianne Mikko

Pakeitimas 416

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) **Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų**, valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems **galiojančių leidimų turintiems** transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis **už deramą mokesčių** gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Or. en

Pagrindimas

Suteikiamas teisinis tikrumas dėl jau sudarytų susitarimų. Siekiant sustabdyti „pirataujančius“ transliuotojus, kuriančius verslą trumpų pranešimų pagrindu, įvedama „galiojančio leidimo“ sąvoka. Nustatoma, kad užmokesčio už trumpus pranešimus dydis nebūtų nepalankus nė vienai sandorio šaliai.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 417

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) *Valstybės narės* užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) *Kiekviena valstybė narė* užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

Or. de

Pagrindimas

Teisė transliuoti trumpus pranešimus turi būti platesnė negu Komisijos pasiūlyme įtvirtintas nediskriminavimas; ji Bendrijos lygmeniu turi būti vienodai taikoma visoms valstybėms narėms. Ši nuostata skirta užtikrinti tarptautinę informacijos srautą ir skatinti pliuralizmą; ja atsižvelgiama į nuomonės ir informacijos laisvę, įtvirtintą Pagrindinių teisių chartijos 11 straipsnyje.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 418

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus. ***Trumpas naujienų pranešimas apie renginį turi būti parodytas vienu epizodu ir neviršyti 90 sekundžių.***

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

26/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Tiksliai neapibrėžus pranešimo pobūdžio, juo galima piktnaudžiauti – naudoti keletą maždaug 10 sekundžių trukmės epizodų žurnalo požymių turinčioje laidoje, o tai jau nėra tikroji trumpo pranešimo esmė.

Pakeitimą pateikė Manolis Mavrommatis

Pakeitimas 419

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1. Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus, ***taip pat ir skirtus transliuoti visoje Europoje.***

Pagrindimas

Svarbu aiškiai nustatyti, kad transliuojant trumpas naujienų ištraukas visoje Europoje bus skatinama tikroji europinė teisė gauti informaciją.

Pakeitimą pateikė Mary Honeyball

Pakeitimas 420

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė

1) ***Nepažeisdamos kitų atitinkamų transliuotojų sutartinių susitarimų,*** valstybės narės užtikrina, kad kitose

sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

valstybėse narėse įsikūrusiems **galiojančių leidimų turintiems** transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus **siekiant juos nustatytu laiku, teikiant linijines paslaugas, transliuoti bendro pobūdžio naujienų laidose.**

Or. en

Pagrindimas

Dabartinė praktika nemokamai teikti trumpus pranešimus nustatytu laiku transliuojamoms bendro pobūdžio naujienų laidoms turėtų būti tęsiama ir ateityje, atsižvelgiant į visuomenės teisę gauti informaciją. Svarbu išvengti komercinio piktnaudžiavimo, dėl kurio būtų sukurta antrinė naujienų rinka.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 421

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus.

1) Valstybės narės **arba** užtikrina, kad kitose valstybėse narėse įsikūrusiems transliuotojams nebūtų atimta galimybė sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis gauti trumpus didelės visuomeninės svarbos renginių, transliuojamų jų jurisdikcijai priklausančio transliuotojo, naujienų pranešimus, **arba, kad**

Or. de

Pagrindimas

Teisė transliuoti trumpus pranešimus turi būti reglamentuojama taip, kad būtų kuo mažiau apribotos teisių savininkų teisės. Šiuo tikslu turi būti suteikta galimybė pasirinkti arba gauti transliacijos signalą, arba prieigos galimybę už deramą atlygį.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

28/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 422
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

1a) Valstybės narės gali siūlyti, kad jų jurisdikcijai priklausantys transliuotojai, pasinaudodami išimtinė teise, netransliuotų kai kurių renginių, kuriuos ta valstybė narė laiko itin reikšmingais visuomenei ir kurie neįtraukti į 3a straipsnyje numatytą sąrašą, jeigu to reikalauja jų itin didelė reikšmė, neprognozuojamumas arba su laiku susijusios priežastys. Šiems prašymams taikoma pagreitinta patikrinimo procedūra, panaši į nustatytą 3a straipsnio 2 dalyje.

Or. it

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 423
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Esamoje Europos Sąjungos žinių prieinamumo sistemoje, sudarytoje iš ES direktyvos dėl autorių teisių (2001/29/EB), Berno konvencijos dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos, elgesio kodeksų, sutartinių įsipareigojimų ir 1991 m. Europos Tarybos rekomendacijos (Nr. R (91) 5), veiksmingai užtikrinamas žinių apie renginius, į kuriuos įsigytos išimtinės teisės, prieinamumas iš daugelio šaltinių. Šioje sistemoje nustatyta, kad prieiga turi būti teikiama

AM\631403LT.doc

29/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis deramai atsižvelgiant į išimtinės teisės. Norint trumpiems pranešimams taikyti bet kokią naują išimtį, reikėtų iš dalies pakeisti Direktyvą 2001/29/EB.

Pakeitimą pateikė Hannu Takkula

Pakeitimas 424
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Teisė transliuoti trumpus pranešimus tradiciškai praktikuojama dvišaliais susitarimais, tai derėtų pripažinti ir direktyvos formuluotėje. Suteikus teisę nemokamai gauti transliuotojo signalą, sukeliama didelių problemų dėl autorių teisių ir pažeidžiamos transliuotojų ir (arba) teisių turėtojų teisės į nuosavybę. Faktiškai transliuotojas nebūtinai yra transliavimo kitose ES valstybėse narėse teisių turėtojas, tad padaromas dvigubas pažeidimas: i) pirma, pažeidžiamos transliuotojo, kuris generuoja komercinę vertę turintį signalą, teisės, ii) antra, pažeidžiamos tikrojo teisių turėtojo, t. y. klubų, asociacijų arba teisių agentūrų, teisės. Kadangi valstybės narės nusprendė skirtingai reglamentuoti teisę į informaciją, AMS direktyvoje turėtų būti neutrali išlyga, kuria valstybėms narėms būtų paliekama teisė perkeltiant direktyvą į nacionalinę teisę pasirinkti teisinę priemonę.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 425
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų ***ir transliuoti***, nurodydami bent šaltinį.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

30/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel ir Jean-Luc Bennahmias

Pakeitimas 426
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį, **arba pagal valstybės narės teisę perdavimo tikslu jiems patiems gali būti suteikta prieigos galimybė.**

Or. en

Pagrindimas

Prieigos galimybė gali būti svarbi alternatyva siekiant gauti medžiagą, reikalingą trumpiems pranešimams parengti.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 427
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, **nurodydami** bent šaltinį.

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, **transliacijos metu rodydami** bent šaltinį. **Transliacija turi būti vykdoma per 24 valandas nuo renginio pabaigos. Pasibaigus šiam terminui, ištraukos negalima siūlyti į rinką, rodyti ar perparduoti.**

Or. de

Pagrindimas

Kadangi čia kalbama apie pagrindinius visuomenei svarbaus renginio momentus, trumpų ištraukų naudojimas turi būti tiksliai apibrėžtas ir reguliuojamas.

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 428

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, **nurodydami bent** šaltinį.

2. Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, **bet turi nurodyti** šaltinį.

Or. fr

Pagrindimas

Šio patobulinimo reikia siekiant palengvinti vertimą ir nederinti smulkių elementų, kurie įvairiose valstybėse reglamentuojami skirtingai.

Pakeitimą pateikė Hanna Foltyn-Kubicka

Pakeitimas 429

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2. Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį. **Transliuotojai gali laisvai pasirinkti daugiau negu vieną konkrečios programos ištrauką.**

Or. pl

Pagrindimas

Wychodząc naprzeciw projektowi sprawozdania w którym znalazła się poprawka dotycząca zdefiniowania pojęcia programu, należy stwierdzić, że w takim stanie rzeczy jest ono bardziej

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

32/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

adekwatne w proponowanym przepisie niż pojęcie sygnału. Konieczne wydaje się również doprecyzowanie, że wybór krótkiej relacji może być czynnością wielokrotną, co przy zastosowaniu wyłącznie słowa „wybierane” może spowodować znaczne rozbieżności interpretacyjne.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 430
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2) Transliuotojai, kuriems taikomos šiame straipsnyje numatytos pareigos, turi teisę arba suteikti savo transliuojamą signalą, arba pagal valstybės narės teisę perdavimo tikslu jiems patiems gali būti suteikta priemonių galimybė.

Or. en

Pagrindimas

Išimtines transliavimo teises turintis transliuotojas gali suteikti priemonių galimybę; bet kuriuo atveju šiems leidimams taikoma nacionalinė teisė.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas ir Věra Flasarová

Pakeitimas 431
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį, **arba jiems patiems gali būti suteikta priemonių galimybė prieš to renginio galimybę.**

Or. en

Pagrindimas

Prieigos galimybė siekiant parengti trumpus naujienų pranešimus turi būti suteikta kaip pamatinė žiniasklaidos laisvę ir visuomenės teisę gauti informaciją užtikrinanti teisė.

Pakeitimą pateikė Emine Bozkurt

Pakeitimas 432

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) **Trumpus** naujienų **pranešimus** transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2) **Ištraukas trumpiems** naujienų **pranešimams** transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

Or. en

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 433

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2. 2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį, **arba, tačiau tik tokiu atveju, kai tai numatyta valstybės narės teisės aktais, transliavimo tikslu jiems patiems gali būti suteikta prieigos galimybė.**

Or. fr

Pagrindimas

Prieigos teisė suteikiama pagal atitinkamas nacionalines teisės aktų nuostatas.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

34/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 434

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį.

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami bent šaltinį. ***Jeigu transliuotojas pasinaudoja teise transliuoti trumpus pranešimus, jis išimtinių teisių savininkui turi sumokėti deramą atlygį ir nurodyti šaltinį.***

Or. de

Pagrindimas

Reikia aiškiai nustatyti, kad transliuotojas teisių savininkui, kurio teisinė padėtis pabloginama, turi sumokėti deramą atlygį. Būtina išbraukti trumpų pranešimų transliavimo teisės taikymą tarpininkams, kad šia teise nebūtų ekonomine prasme naudojamas. (Ši pakeitimo dalis lietuvių k. variantui įtakos neturi.)

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 435

1 straipsnio 6 dalis

3b straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami ***bent*** šaltinį.

2) Trumpus naujienų pranešimus transliuotojai gali laisvai pasirinkti iš perduodančio transliuotojo programų, nurodydami šaltinį.

Or. de

Pagrindimas

Teisė transliuoti trumpus pranešimus turi būti reglamentuojama taip, kad būtų kuo mažiau apribotos teisių savininkų teisės. Šiuo tikslu turi būti suteikta galimybė pasirinkti arba gauti transliacijos signalą, arba prieigos galimybę už deramą atlygį.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 436
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a) Šio straipsnio nuostatos taikomos nepažeidžiant paskirų transliuotojų pareigos laikytis valstybės narės, kurioje jie įsisteigę, intelektinės nuosavybės teisių, įtvirtintų Direktyvos 2001/29/EB ir (arba) Berno konvencijos nuostatomis, ir neturi poveikio šiai pareigai.

Or. es

Pagrindimas

Con el fin de evitar problemas de seguridad, planificación y capacidad, debe admitirse que los extractos cortos pueden ser extraídos de la señal de transmisión de los organismos de radiodifusión.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 437
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a) Šio straipsnio nuostatos taikomos nepažeidžiant paskirų transliuotojų pareigos laikytis valstybės narės, kurioje jie įsisteigę, autorinės teisės, taip pat Direktyvos 2001/29/EB ir (arba) Berno konvencijos, nuostatų ir neturi poveikio šiai pareigai.

Or. fr

Pagrindimas

Patikslinama, kad esamos autorinės teisės pareigos nesikeičia dėl šios direktyvos.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

36/123

AM/631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Ruth Hieronymi

Pakeitimas 438
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a) Šio straipsnio nuostatos taikomos nepažeidžiant paskirų transliuotojų pareigos laikytis valstybės narės, kurioje jie įsisteigę, autorinės teisės, taip pat Direktyvos 2001/29/EB ir (arba) Romos konvencijos, nuostatų ir neturi poveikio šiai pareigai.

Or. de

Pagrindimas

Patikslinama, kad esamos autorinės teisės pareigos nesikeičia dėl šios direktyvos.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 439
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a) Šio straipsnio nuostatos taikomos nepažeidžiant paskirų transliuotojų pareigos laikytis valstybės narės, kurioje jie įsisteigę, autorinės teisės, taip pat Direktyvos 2001/29/EB ir (arba) Romos konvencijos, nuostatų ir neturi poveikio šiai pareigai.

Or. en

Pagrindimas

Patikslinama, kad esamos autorinės teisės pareigos nesikeičia dėl šios direktyvos.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 440
1 straipsnio 6 dalis
3b straipsnio 2a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2a) Trumpi pranešimai gali būti transliuojami tik sumokėjus deramą atlygį; turi būti apsaugotos autorių teisės.

Or. de

Pagrindimas

Teisė transliuoti trumpus pranešimus turi būti reglamentuojama taip, kad būtų kuo mažiau apribotos teisių savininkų teisės. Šiuo tikslu turi būti suteikta galimybė pasirinkti arba gauti transliacijos signalą, arba prieigos galimybę už deramą atlygį.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 441
1 straipsnio 6 dalis
3c straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Valstybės narės **deramomis priemonėmis** užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys **linijinių** žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Or. en

Pagrindimas

Valstybėms narėms suteikiamos lanksčios galimybės naudoti savireguliaciją ir bendrą reguliaciją. Direktyva turi būti taikoma tik linijinėms paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Luís Queiró

Pakeitimas 442
1 straipsnio 6 dalis

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

38/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

3c straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys **linijinių** žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Or. en

Pagrindimas

„Linijinių žiniasklaidos paslaugų“ teikėjai – tie, kurie prisiima redakcinę atsakomybę už turinio kūrimą ar formavimą siekiant sudaryti linijines, t. y. TV pobūdžio, programas. Taikymo sritis yra technologiniu požiūriu neutrali, nes apima visas perdavimo priemones. Dar labiau išplėsti direktyvos taikymo sritį ir taikyti ją kitai, dar tik pradedančiai vystytis veiklai būtų per anksti - negalima daryti žalos Europos verslininkams ir mažinti jų tarptautinio konkurencingumo. Be to, net ir iš dalies pradėjus taikyti gana griežtus transliavimo reglamentuojančius teisės aktus kitų rūšių žiniasklaidai, kurios paslaugas gali teikti daug daugiau Europos piliečių ir kuri turėtų būti reguliuojama nuomonės ir spaudos laisvės principais, kiltų pavojus, kad bus pakenkta laisvos ir sėkmingai veikiančios Europos informacinės visuomenės pamatams.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 443

1 straipsnio 6 dalis

3c straipsnio įvadinė dalis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat **prisijungti prie skaitmeninio adreso, kuriuo būtų galima** gauti bent šią informaciją:

Or. es

Pagrindimas

Siekiant sutaupyti laiko, išsami informacija vartotojams turėtų būti teikiama tokiu būdu, kad nereikėtų papildomų duomenų.

Pakeitimą pateikė Hanna Foltyn-Kubicka

Pakeitimas 444

1 straipsnio 6 dalis

3c straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai, **aiškiai** ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Or. pl

Pagrindimas

Podanie informacji o nadawcy powinno być zrozumiałe dla odbiorców. Chodzi tu nie tylko o kwestie języka, ale również czytelności przekazu dotyczącego tych informacji. Zwrot „adres geograficzny” wydaje się za mało dokładny. Nazwy geograficzne nie ograniczają się tylko do nazw państw i miast, które w tej sytuacji mają największe znaczenie.

Pakeitimą pateikė Mary Honeyball

Pakeitimas 445

1 straipsnio 6 dalis

3c straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Valstybės narės **deramomis priemonėmis** užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys linijinių žiniasklaidos paslaugų teikėjai sudarytų paslaugos gavėjams galimybę lengvai, tiesiogiai ir nuolat gauti bent šią informaciją:

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

40/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Formuluotė turi būti nuosekli, ja valstybėms narėms turi būti suteikiamos lanksčios galimybės naudoti bendrą reguliavimą.

Pakeitimą pateikė Hanna Foltyn-Kubicka

Pakeitimas 446

1 straipsnio 6 dalis

3c straipsnio b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) **geografinį adresą, kuriuo** įsisteigęs žiniasklaidos paslaugos teikėjas;

b) **šalį ir vietovę, kurioje** įsisteigęs žiniasklaidos paslaugos teikėjas;

Or. pl

Pagrindimas

Podanie informacji o nadawcy powinno być zrozumiałe dla odbiorców. Chodzi tu nie tylko o kwestie języka, ale również czytelności przekazu dotyczącego tych informacji. Zwrot „adres geograficzny” wydaje się za mało dokładny. Nazwy geograficzne nie ograniczają się tylko do nazw państw i miast, które w tej sytuacji mają największe znaczenie.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 447

1 straipsnio 6 dalis

3c straipsnio b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) geografinį adresą, kuriuo įsisteigęs žiniasklaidos paslaugos teikėjas;

b) geografinį **ir pašto** adresą, kuriuo įsisteigęs žiniasklaidos paslaugos teikėjas;

Or. en

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 448

1 straipsnio 6 dalis

3c straipsnio d punktas (Direktyva 89/552/EEB)

d) kai taikoma, informaciją apie

d) kai taikoma, informaciją apie **reikiamą**

AM\631403LT.doc

41/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

kompetentingą reguliavimo institucija.

reguliavimo *ar priežiūros* institucija.

Or. en

Pagrindimas

Kai kuriose valstybėse narėse transliuotojų (pvz., visuomeninių) nekontroliuoja reguliavimo institucija, bet jiems taikomos tam tikros priežiūros priemonės.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 449
1 straipsnio 6 dalis
3c straipsnio da punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

da) nepateikus šios informacijos, valstybė narė gali blokuoti transliuotojo signalą.

Or. it

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 450
1 straipsnio 6 dalis
3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi. ***Tai ypač taikoma programoms, kuriose yra pornografijos ir betikslės prievartos. Siekiant dar labiau apsaugoti nepilnamečius, Europos Komisija ir valstybės narės raginamos skatinti atitinkamus žiniasklaidos subjektus siekti visoje Bendrijoje įvesti bendrą ženklinimo, vertinimo ir filtravimo sistemą. Valstybės narės turi skatinti priemones, kuriomis***

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

42/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

priežiūrą vykdančioms asmenims būtų suteikta geresnių galimybių kontroliuoti programas, kuriose yra betikslės prievartos ir pornografijos.

Or. de

Pagrindimas

Atsižvelgiant į tai, kad nepilnamečiai gausiai naudojasi garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis ir tai daro didelę savo laiko dalį, būtina sustiprinti jų apsaugą. Todėl reikia skatinti visoje Bendrijoje įvesti bendras ženklavimo, vertinimo ir filtravimo sistemas bei geresnes kontrolės galimybes priežiūrai vykdančioms asmenims.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 451

1 straipsnio 6 dalis

3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Pirmiau apibrėžtu rimtu pakenkimu nelaikoma, jeigu garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjas techninėmis ar kitomis priemonėmis arba pasirinkdamas paslaugos teikimo laiką pasiekia, kad atitinkamos amžiaus grupės nepilnamečiai negalėtų šių paslaugų žiūrėti.

Or. en

Pagrindimas

Naujaja išlyga siekiama užtikrinti, kad visoje Bendrijoje būtų minimaliai suderinti techniniai nepilnamečių apsaugos reikalavimai. Pasiūlymu taip pat konkrečiau išdėstomi Komisijos pasiūlyme numatyti reikalavimai, susiję su naujais techniniais apsaugos metodais. Pasiūlymu nepažeidžiama nei valstybių narių teisė nuspręsti, kokias technines priemones laikyti priimtynomis, nei teisė nustatyti laiką, kuriuo garso ir vaizdo žiniasklaidos paslauga gali būti

teikiama.

Pakeitimą pateikė Thomas Wise

Pakeitimas 452
1 straipsnio 6 dalis
3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų **rimtai** pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi, **ypač rodant programas, kuriose esama pornografinių scenų, betikslės prievartos, skatinama smurtauti prieš moteris ir mergaites arba propaguojama netolerancija.**

Or. en

Pagrindimas

Šia direktyva turi būti išsamiai užtikrinta pažeidžiamų grupių apsauga.

Pakeitimą pateikė Manolis Mavrommatis

Pakeitimas 453
1 straipsnio 6 dalis
3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi, **ir kad ypač nebūtų rodomos programos, kuriose esama pornografinių arba betikslės prievartos scenų.**

Or. el

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

44/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Είναι ουσιαστικής σημασίας η προστασία των ανηλίκων ιδίως από προγράμματα που μπορεί να βλάψουν σοβαρά τον ψυχισμό τους, την πνευματική και ηθική ανάπτυξή τους.

Pakeitimą pateikė Mario Mauro

Pakeitimas 454

1 straipsnio 6 dalis

3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Remdamosi 22 straipsnio nuostatomis, valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų ***sudarytos iš žalingo turinio ar skatintų žalingai elgtis ir nebūtų*** teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi ***arba jį sutrikdyti***.

Or. it

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 455

1 straipsnio 6 dalis

3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės ***imasi tinkamų priemonių užtikrinti***, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės ***tinkamomis priemonėmis užtikrina***, kad jų jurisdikcijai priklausančios ***linijinės*** garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Or. en

Pagrindimas

Valstybėms narėms suteikiamos lanksčios galimybės naudoti savireguliaciją ir bendrą reguliaciją. Ši direktyva turi būti taikoma tik linijinėms paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 456

1 straipsnio 6 dalis

3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės ***imasi tinkamų priemonių užtikrinti***, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės ***tinkamomis priemonėmis užtikrina***, kad jų jurisdikcijai priklausančios linijinės garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Or. en

Pagrindimas

Formuluotė turi būti nuosekli, ja valstybėms narėms turi būti suteikiamos lanksčios galimybės naudoti bendrą reguliaciją.

Pakeitimą pateikė Mary Honeyball

Pakeitimas 457

1 straipsnio 6 dalis

3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės ***imasi tinkamų priemonių užtikrinti***, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės ***tinkamomis priemonėmis užtikrina***, kad jų jurisdikcijai priklausančios linijinės garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

46/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Formuluotė turi būti nuosekli, ja valstybėms narėms turi būti suteikiamos lanksčios galimybės naudoti bendrą reguliavimą.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 458
1 straipsnio 6 dalis
3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos nebūtų teikiamos tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam, moraliniam nepilnamečių vystymuisi **ir jų sveikatai**.

Or. de

Pagrindimas

Atsižvelgiant į milžiniškas išlaidas, kurias valstybė patiria dėl civilizacijos sukeltų ligų, pvz., nutukimo, reikėtų pabrėžti žodį „sveikatai“.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 459
1 straipsnio 6 dalis
3d straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios **garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos** nebūtų **teikiamos** tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios **televizijos laidos** nebūtų **rodomos** tokiu būdu, kuris galėtų rimtai pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam nepilnamečių vystymuisi.

Or. de

Pagrindimas

Valstybių narių kultūrose pagrįstai gana skirtingai žiūrima į tai, kokiais atvejais žiniasklaidoje pateikiama informacija, pvz., apie Antrąjį pasaulinį karą, karą Irake, prievartą arba seksualumą, kelia pavojų moraliniam nepilnamečių vystymuisi. Todėl Elektroninės komercijos direktyva siekiama pragmatiškos ir lanksčios sistemos, pagal kurią praktikoje kiekviena žiniasklaidos priemonė turi laikytis kilmės šalies jaunimo apsaugos taisyklių. Tik (retais) ginčo atvejais priimančioji šalis, remdamasi Elektroninės komercijos direktyvos 3 straipsnio 4 dalimi, siekdama apsaugoti jaunimą arba viešąją politiką gali nustatyti kitokius standartus. Šiam sėkmingam sprendimui kol kas neegzistuojančios bendros europinės minimalių standartų sistemos įvedimo atžvilgiu turėtų būti teikiama pirmenybė. Bet kuriuo atveju atrodo, kad europinis derinimas kitose, ne televizijos, srityse nepriimtinas. Labai įvairaus turinio nelinijines garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas skirtingose Europos kultūrose teikia daug daugiau europiečių. Bet kokia kita sistema, nepagrįsta jau minėta lanksčia ir sėkminga Elektroninės komercijos direktyva, keltų pavojų šiai Europos piliečių nuomonių įvairovei.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 460

1 straipsnio 6 dalis

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai *nekurstyti neapykantos* dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

1. Transliacijos arba garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai, *kuriuose bet kokia forma kurstoma neapykanta* dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos, *draudžiami*.

2. Valstybės narės patvirtina priemones, kuriomis užtikrinama, kad šio draudimo būtų laikomasi.

Or. it

Pakeitimą pateikė Thomas Wise

Pakeitimas 461

1 straipsnio 6 dalis

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

48/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai **užtikrintų pagarbą žmogaus orumui ir asmens vientisumui ir nebūtų nei tiesiogiai, nei netiesiogiai diskriminuojantys**, nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos **ir jų metu nebūtų transliuojama medžiaga, kuria, sprendžiant pagal šias sąvokas, skatinamas arba giriamas smurtas prieš moteris.**

Or. en

Pagrindimas

Šia direktyva turi būti išsamiai užtikrinta pažeidžiamų grupių apsauga.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 462

1 straipsnio 6 dalis

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos **ir kitokių žmogaus orumą žeidžiančių apraiškų.**

Or. de

Pagrindimas

Remiantis Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartija, kurioje žmogaus orumas pateikiamas

AM\631403LT.doc

49/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

pirmoje vietoje kaip aukščiausia neliečiama vertybė, šią elementarią saugotiną vertybę reikia įtraukti į 3e straipsnyje pateikiamą sąrašą.

Pakeitimą pateikė Mario Mauro

Pakeitimas 463
1 straipsnio 6 dalis
3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos, ***arba elgesio, kuriuo siekiama žeminti žmogaus orumą prievarta ar kitais būdais, kaip nustatyta Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje.***

Or. it

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Sarah Ludford

Pakeitimas 464
1 straipsnio 6 dalis
3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų ***garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai*** nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

1) Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų ***televizijos transliacijos*** nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

50/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Nors šioje srityje atskiriems sektoriams skirtas televizijos transliacijų reguliavimas, žinoma, tinka, geriau užsakomąsias paslaugas neapykantos skatinimo ne rasiniais pagrindais atžvilgiu reguliuoti bendromis teisės nuostatomis.

Pakeitimą pateikė Henri Weber

Pakeitimas 465

1 straipsnio 6 dalis

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos ***ir nemenkintų asmens orumo ar pagarbos jam.***

Or. fr

Pagrindimas

Komisijos siūlomame tekste nėra jokios nuorodos į asmens orumą ir pagarbą jam.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 466

1 straipsnio 6 dalis

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų ***garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos*** ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų ***televizijos laidos ir jas lydintys*** komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Pagrindimas

Valstybių narių kultūrose pagrįstai gana skirtingai žiūrima į tai, kokiais atvejais žiniasklaidoje pateikiama provokacinė politinė problematika ar kita informacija yra saugoma, o kada ji tampa neapykantos dėl minėtų kriterijų kurstymu. Bet kuriuo atveju atrodo, kad europinis derinimas kitose, ne televizijos, srityse nepriimtinas. Nelinijines žiniasklaidos paslaugas skirtingose Europos kultūrose teikia daug daugiau Europos piliečių; jų turinys daug įvairesnis, o atspindima požiūrių įvairovė – daug didesnė. Todėl Elektroninės komercijos direktyvoje viešosios politikos klausimais siekiama pragmatiškos ir lanksčios sistemos, pagal kurią praktikoje kiekviena žiniasklaidos priemonė turi laikytis kilmės šalies taisyklių. Tik (retais) ginčo atvejais priimančioji šalis, remdamasi Elektroninės komercijos direktyvos 3 straipsnio 4 dalimi, siekdama apsaugoti viešąją politiką gali nustatyti kitokius standartus. Šiam sėkmingam sprendimui kol kas neegzistuojančios bendros europinės minimalių standartų sistemos įvedimo atžvilgiu turėtų būti teikiama pirmenybė. Bet kokia kita sistema, nepagrįsta jau minėta lanksčia ir sėkminga Elektroninės komercijos direktyva, keltų pavojų šiai Europos piliečių nuomonių įvairovei.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 467

1 straipsnio 6 dalis

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos **arba diskriminacijos** dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Or. en

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 468

1 straipsnio 6 dalis

3e straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

52/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos.

Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir komerciniai garso ir vaizdo pranešimai nekurstyti neapykantos dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos ***ir juose būtų visuotinai gerbiamas žmogaus orumas.***

Or. de

Pagrindimas

Teikiant garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, visuotinę svarbą įgyja žmogaus orumo apsauga. Siejama su 11 pakeitimu.

Pakeitimą pateikė Sarah Ludford

Pakeitimas 469
1 straipsnio 6 dalis
3e straipsnio 2 dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

2) Valstybės narės tinkamomis priemonėmis užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų teikiamos užsakomosios paslaugos nekurstyti neapykantos dėl rasinės ar etninės kilmės.

Or. en

Pagrindimas

Nors šioje srityje atskiriems sektoriams skirtas televizijos transliacijų reguliavimas, žinoma, tinka, geriau užsakomąsias paslaugas neapykantos skatinimo ne rasiniais pagrindais atžvilgiu reguliuoti bendromis teisės nuostatomis.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 470
1 straipsnio 6 dalis
3e straipsnio 2 dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

AM\631403LT.doc

53/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

2) Nuo (metai) (mėnuo) (diena) valstybės narės kas dvejus metus pateikia Komisijai nacionalinius pranešimus apie šio straipsnio perkėlimą. Šie pranešimai apima statistinius duomenis apie pažangą, padarytą sprendžiant prieinamumo klausimus pagal 1 dalį, (jei reikia) priežastis, kodėl pažanga nebuvo padaryta, ir priimtas ar siūlomas priemonės, skirtas pažangai padaryti.

Komisija užtikrina, kad šis straipsnis būtų taikomas remiantis EB sutarties nuostatomis.

Or. en

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 471
1 straipsnio 6 dalis
3ea straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės vaikų laidoms skirtu metu, bet kuriuo atveju 6.00–21.00 val., neleidžia transliuoti renginių, per kuriuos konkrečiai ir akivaizdžiai rodoma, kaip kenčia gyvūnai.

Or. en

Pagrindimas

Vaikai turėtų būti apsaugoti nuo tiesiogiai transliuojamų renginių, kuriuose akivaizdžiai kenčia gyvūnai.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 472
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

54/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

1) Valstybės narės **užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.**

Išbraukta.

Or. es

Pagrindimas

Conforme los servicios se especializan, nacen los canales temáticos y la era digital trae consigo el correspondiente aumento de la diversidad de servicios lineales y no lineales, el establecimiento de cuotas resulta más obsoleto. Es el interés del usuario y no el del legislador el que dicta qué tipo de servicios habrán de ofrecer los proveedores.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 473

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės **užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.**

Valstybės narės **skatina** jų jurisdikcijai **priklausančius** žiniasklaidos paslaugų **teikėjus**, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis **skatinti** galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

Or. en

Pagrindimas

Kai teikiama daugiau paslaugų, didesnė jų įvairovė, nuostatos dėl kvotų nereikalingos. Esama veiksmingesnių būdų skatinti kurti ir transliuoti Europos kūrinis.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Monica Frassoni ir Jean-Luc Bennahmias

Pakeitimas 474

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

AM\631403LT.doc

55/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes **plėtoti**, kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti. **Skatinant nelinijines garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, ši parama, pavyzdžiui, galėtų atitikti mažiausią sumą, proporcingą ekonominiam rezultatui, arba mažiausią Europos kūrinių dalį užsakomųjų programų kataloguose ar patraukliame Europos kūrinių pristatyme elektroniniuose programų vadovuose.**

Or. en

Pagrindimas

Siūloma formuluote galutinai suformuojami šiame straipsnyje nurodyti skatinimo uždaviniai; siekiant užtikrinti, kad Europos kūriniai būtų skatinami visomis žiniasklaidos paslaugomis, reikia pateikti įgyvendinimo pasiūlymus pagrindiniame tekste.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni ir Donato Tommaso Verardi

Pakeitimas 475
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, **kai įmanoma**, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis, **palaikydami įvairių platinimo rinkų tarpusavio konkurenciją**, skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti – **transliuotų Europos kūrinis, kurie kasdien sudarytų bent 50 proc. visų transliuojamų kūrinių. Be to, kiekvieną savaitę bent 40 proc. geriausio laiko turi būti skiriama Europos kūrinis.**

Or. it

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

56/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Maria Badia I Cutchet

Pakeitimas 476

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, **kai įmanoma**, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti, **didžiausią dėmesį skirdami ne savo valstybėje sukurtiems Europos kūrinis ir taip siekdami apsaugoti ir skatinti kultūrų ir kalbų įvairovę bei padėti kurti Europos pilietiškumą.**

Or. en

Pagrindimas

Būtent valstybės narės gali imtis priemonių skatinti transliuoti ne tik savo nacionalinius, bet ir kitose valstybėse sukurtus Europos kūrinis. Tai galėtų padėti skatinti kultūrų ir kalbų įvairovę ir kurti Europos pilietiškumą.

Pakeitimą pateikė Gyula Hegyi

Pakeitimas 477

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti, **didžiausią dėmesį skirdami ne savo valstybėje sukurtiems Europos kūrinis.**

Pagrindimas

Būtent valstybės narės gali imtis priemonių skatinti transliuoti ne tik savo nacionalinius, bet ir kitose valstybėse sukurtus Europos kūrinus.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 478
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, ***kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.***

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai ***netransliuotų kinematografinių darbų pasibaigus laikotarpiui, dėl kurio buvo susitarta su autorių teisių savininkais.***

Or. de

Pagrindimas

Atskirai skatinti Europos kūrinius nebūtina. Kokybiški europiečių darbai turi išlaikyti konkurenciją.

Pakeitimą pateikė Ruth Hieronymi

Pakeitimas 479
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės, ***atsižvelgdamos į įvairių tiekimo rinkų konkurenciją***, užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

Or. de

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

58/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Atsižvelgiama į technologinę raidą ir jos skatinamą konkurenciją įvairiose tiekimo rinkose.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 480

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis ***ir deramai atsižvelgdami į įvairių platinimo priemonių tarpusavio konkurenciją***, skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

Or. en

Pagrindimas

Atsižvelgiama į technologinę raidą ir jos skatinamą konkurenciją įvairiose tiekimo rinkose.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 480

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis ***ir atsižvelgdami į įvairių platinimo priemonių tarpusavio konkurenciją***, skatintų galimybes kurti Europos kūrinis, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

Or. en

Pagrindimas

Atsižvelgiama į technologijų pažangą ir dėl to stiprėjančią įvairių platinimo priemonių konkurenciją.

Pakeitimą pateikė Bernat Joan i Mari

Pakeitimas 481
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1) Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti ***nepriklausomus*** Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

Or. es

Pagrindimas

Reforzar producción independiente ha sido un instrumento vital para acabar con la actitud monopolística en la creación de programas y espacios televisivos.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 482
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1. Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti. ***Nelinijinėms paslaugoms, pvz., parama gali būti teikiama, užtikrinant minimalias investicijas, kurių apimtis proporcinga apyvartai, mažiausią Europos kūrinių dalį vaizdo kūrinių užsakomuosiuose***

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

60/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

***kataloguose arba patrauklų Europos
kūrinių pristatymą elektroniniuose
programų vadovuose.***

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant tikslų, kurie nurodyti pirmajame sakinyje, būtina konkrečiai nurodyti svarbiausių priemonių, kuriomis gali naudotis valstybės narės, pavyzdžius. Todėl šiuo papildymu siekiama skatinti tikslo vykdymą, išlaikant tam reikalingą lankstumą.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 483
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1. Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti. ***Skatinant nelinijines garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, ši parama, pavyzdžiui, galėtų atitikti mažiausią sumą, proporcingą ekonominiam rezultatui, arba mažiausią Europos kūrinių dalį užsakomųjų programų kataloguose ar patraukliame Europos kūrinių pristatyme elektroniniuose programų vadovuose.***

Or. fr

Pagrindimas

Nelinijinio turinio garso ir vaizdo turinio paslaugų filmų kataloguose tam tikrą dalį turėtų sudaryti Europos garso ir vaizdo kūriniai, taip užtikrinant, kad ši medžiaga yra tinkamai skatinama ir pristatoma žiūrovams. Kita vertus, nelinijinių paslaugų atveju žiūrovai turi galimybę laisvai pasirinkti programas ir patys sprendžia, kokią programą ir kada jie nori žiūrėti. Elektroniniai programų vadovai ilgainiui taps priemone, kuri leis pasirinkti, kokią programą žiūrėti. Šiomis sąlygomis bet kokia kaina būtina išlaikyti Europos turinio

pasirinkimo galimybę. Todėl elektroniniuose programų vadovuose prioritetas turi būti teikiamas europiniam turiniui.

Pakeitimą pateikė Henri Weber

Pakeitimas 484
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti.

1. Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai, kai įmanoma, tinkamomis priemonėmis skatintų galimybes kurti Europos kūrinius, apibrėžtus 6 straipsnyje, ir su jais susipažinti. ***Skatinant nelinijines garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, ši parama, pavyzdžiui, galėtų būti: mažiausių investicijų, proporcingų apyvartai, apimties užtikrinimas, mažiausia Europos kūrinių dalis užsakomųjų vaizdo kūrinių kataloguose arba patrauklus Europos kūrinių pristatymas elektroniniuose programų vadovuose.***

Or. fr

Pagrindimas

Konstatuojamoje dalyje pranešėjas nurodo pagrindines priemones, kurias valstybės narės gali naudoti, skatindamos Europos kūrinius, siekiant kultūrinės įvairovės. Neišsamus, teisiškai neįpareigojantis šių priemonių sąrašas, kuris leistų palengvinti jų įgyvendinimą, turi būti įtrauktas į direktyvos tekstą.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 485
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

1a) Nelinijinių paslaugų teikėjai skatina Europos kūrinius šiomis priemonėmis: siekiant užtikrinti, kad 3f straipsnio

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

62/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

taikymas yra veiksmingas, būtina imtis racionalių ir pagrįstų Europos turinio skatinimo priemonių. Pvz., kartu su reikalavimu dėl mažiausių investicijų, proporcingų paslaugos teikėjo apyvartai, užtikrinimo, Europos kūrinių įtraukimo į katalogus ir elektroninių vadovų naudojimo, siekiant atkreipti dėmesį į šiuos kūrinius. Nors Europos kūrinių skatinimo priemonių taikymas nėra privalomas, jų sąrašas valstybėms narėms galėtų būti naudinga rekomendacija.

*- mažiausios investicijos į Europos kūrinius, priklausomai nuo atskiro paslaugos teikėjo apyvartos;
- mažiausia Europos kūrinių dalis užsakomųjų vaizdo paslaugų kataloguose;
- Europos kūrinių įtraukimas į elektroninius programų vadovus ir įvairūs būdai atkreipti į juos dėmesį;*

Or. it

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 486
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Valstybės narės užtikrina, jų jurisdikcijai priklausantys žiniasklaidos paslaugų teikėjai netransliuotų kinematografinių darbų pasibaigus laikotarpiui, dėl kurio buvo susitarta su autorių teisių savininkais. Išbraukta.

Or. es

Pagrindimas

Conforme los servicios se especializan, nacen los canales temáticos y la era digital trae consigo el correspondiente aumento de la diversidad de servicios lineales y no lineales, el establecimiento de cuotas resulta más obsoleto. Es el interés del usuario y no el legislador el

que dicta qué tipo de servicios habrán de ofrecer los proveedores.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 487
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Ne vėliau kaip ketvirtų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje, o paskui kas trejus metus valstybės narės pateikia Komisijai 1 dalyje nurodytos priemonės įgyvendinimo ataskaitą.

Išbraukta.

Or. es

Pagrindimas

Conforme los servicios se especializan, nacen los canales temáticos y la era digital trae consigo el correspondiente aumento de la diversidad de servicios lineales y no lineales, el establecimiento de cuotas resulta más obsoleto. Es el interés del usuario y no el legislador el que dicta qué tipo de servicios habrán de ofrecer los proveedores.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 488
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3. Ne vėliau kaip ketvirtų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje, o paskui kas trejus metus valstybės narės pateikia Komisijai 1 dalyje nurodytos priemonės įgyvendinimo ataskaitą.

3. Ne vėliau kaip ketvirtų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje, o paskui kas trejus metus valstybės narės pateikia Komisijai 1 dalyje nurodytos priemonės įgyvendinimo ataskaitą. ***Komisija šios informacijos pagrindu kas trejus metus pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą, atsižvelgiant į rinkos ir technologijų pažangą ir kultūrinės įvairovės tikslą.***

Or. fr

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

64/123

AM631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Siekiant užtikrinti veiksmingą šio straipsnio 1 dalyje nurodytų priemonių taikymo stebėjimą, Komisijos ataskaitoje turėtų būti remiamasi valstybių narių perduodama informacija.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 489

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3. Ne vėliau kaip ketvirtų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje, o paskui kas trejus metus valstybės narės pateikia **Komisijai 1 dalyje nurodytos priemonės įgyvendinimo** ataskaitą.

3. Ne vėliau kaip ketvirtų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje, o paskui kas trejus metus valstybės narės pateikia ataskaitą **apie tai, kaip įgyvendinamos 1 dalyje nurodytos skatinimo priemonės.**

Or. de

Pagrindimas

Gemäß Abs. 1 steht den Mitgliedstaaten in Bezug auf die Ausgestaltung der Förderung, insbesondere hinsichtlich der Bestimmung des Umfangs und der Maßnahmen der Förderung ein Ermessensspielraum zu. Diese Flexibilität muss auch in Absatz 3 zum Ausdruck kommen.

Absatz 4 ist zu streichen, um dem grundsätzlichen Ziel des Bürokratieabbaus und der Deregulierung Rechnung zu tragen.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 490

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

Išbraukta.

Or. de

Pagrindimas

Entfällt konsekutiv zu vorhergehendem Änderungsantrag

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 491
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4) Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

Išbraukta.

Or. es

Pagrindimas

Conforme los servicios se especializan, nacen los canales temáticos y la era digital trae consigo el correspondiente aumento de la diversidad de servicios lineales y no lineales, el establecimiento de cuotas resulta más obsoleto. Es el interés del usuario y no el legislador el que dicta qué tipo de servicios habrán de ofrecer los proveedores.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 492
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

4. Ne vėliau kaip ketvirtųjų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje Taryba, jei būtina, peržiūri šio straipsnio įgyvendinimą, remdamasi Komisijos pateikta ataskaita su pasiūlymais dėl galimų pakeitimų, atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą ir kultūrinės įvairovės tikslą ir remiantis nepriklausoma poveikio studija dėl 1 dalyje numatytų priemonių įgyvendinimo.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

66/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Siekiant veiksmingai stebėti, kaip vykdomas šis straipsnis, būtina numatyti šio straipsnio peržiūros priemones; šis požiūris pagrįstas galiojančiais reikalavimais, kurie taikomi televizijos transliacijų paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Henri Weber

Pakeitimas 493
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

4. Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą **ir kultūrinės įvairovės tikslą, nepriklausomos studijos pagrindu**, Komisija **kas trejus metus** pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

Pagrindimas

Komisijos siūlomas tekstas nėra konkretus; turi būti aiškiai nurodyti tiek taikymo ataskaitos tikslai, tiek jos sąlygos.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 494
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

4. Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą **ir kultūrinės įvairovės tikslą, nepriklausomos studijos pagrindu**, Komisija **kas dvejus metus** pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

Pagrindimas

Būtina geriau stebėti priemones, kurių imasi valstybės narės skatindamos turinį dėl interneto paslaugų. Šiuo požiūriu nepriklausoma studija leistų geriau palyginti duomenis ir įgalintų Komisiją tobulinti tekstą, jei to reikia. Todėl pageidautina, kad 1 dalies taikymo ataskaitą Komisija teiktų Europos Parlamentui kas dvejus metus.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 495

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4) Remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

4) ***Kas dvejus metus***, remdamasi valstybių narių pateikta informacija ir ***nepriklausomos studijos rezultatais***, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai 1 dalies taikymo ataskaitą.

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 496

1 straipsnio 6 dalis

3f straipsnio 4a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

4a. Ne vėliau kaip penktųjų metų po šios direktyvos priėmimo pabaigoje, Komisija, jei būtina, teikia pasiūlymus dėl 1 straipsnio pakeitimo, atsižvelgdama į rinkos ir technologijų pažangą ir siekdama kultūrinės įvairovės tikslo.

Pagrindimas

Nuostata dėl Europos turinio internete skatinimo turi būti peržiūrima kas penkeri metai.

Pakeitimą pateikė Mario Mauro

Pakeitimas 497
1 straipsnio 6 dalis
3f straipsnio 4a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

Nepavykus panaudoti per tam tikrą pagrįstą laiko tarpą garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos arba programos, kurie yra laikomi Europos kūriniiais, valstybės narės gali sudaryti sąlygas gauti laikiną vartotojo licenciją sąžiningomis, pagrįstomis ir nediskriminacinėmis sąlygomis.

Or. it

Pagrindimas

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 498
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų perduodami komerciniai garso ir vaizdo pranešimai atitiktų šiuos reikalavimus:

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų perduodami komerciniai garso ir vaizdo pranešimai, ***teikiami kaip linijinių garso ir vaizdo žiniasklaidos programų dalis***, atitiktų šiuos reikalavimus:

Or. en

Pagrindimas

Apibrėžime apsiribojant linijiniais garso ir vaizdo komerciniais pranešimais, šis apibrėžimas būtų rečiau painiojamas su komercinių pranešimų apibrėžimais kituose ES įstatymuose, pvz., Elektroninės komercijos direktyvoje ir Elektroninių ryšių duomenų apsaugos direktyvoje.

AM\631403LT.doc

69/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 499
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnis (Direktyva 89/552/EEB)

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų perduodami komerciniai garso ir vaizdo pranešimai atitiktų šiuos reikalavimus.

Valstybės narės užtikrina, kad jų jurisdikcijai priklausančių paslaugų teikėjų perduodami komerciniai garso ir vaizdo pranešimai atitiktų **Žmogaus teisių chartijos principus ir ypač** šiuos reikalavimus.

Or. it

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 500
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio a punktas (Direktyva 89/552/EEB)

a) būtų galima aiškiai atpažinti, kad tai yra komercinis garso ir vaizdo pranešimas; paslėpti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai yra draudžiami;

a) būtų galima aiškiai atpažinti, kad tai yra komercinis garso ir vaizdo pranešimas, **aiškiai atskiriant jį nuo kitų programos paslaugos dalių tiek laiko, tiek vietos požiūriu, optinėmis ir akustinėmis priemonėmis**. Paslėpti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai yra draudžiami;

Or. fr

Pagrindimas

Griežtas reklaminio ir redakcinio turinio atskyrimas itin svarbus, reikalaujant, kad reklama būtų aiškiai atskiriama tiek optinėmis, tiek akustinėmis priemonėmis.

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 501
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio a punktas (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

70/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

a) būtų galima aiškiai atpažinti, kad tai yra komercinis garso ir vaizdo pranešimas; paslėpti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai yra draudžiami;

a) būtų galima aiškiai atpažinti, kad tai yra komercinis garso ir vaizdo pranešimas, **aiškiai atskiriant jį nuo kitų programos paslaugos dalių tiek laiko, tiek vietos požiūriu, optinėmis ir akustinėmis priemonėmis**. Paslėpti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai yra draudžiami;

Or. fr

Pagrindimas

Griežtas reklaminio ir redakcinio turinio atskyrimas yra itin svarbus žiūrovų (vartotojų) apsaugai ir reikalauja, kad reklama būtų aiškiai atskiriama tiek optinėmis, tiek akustinėmis priemonėmis.

Pakeitimą pateikė Maria Badia I Cutchet ir Gyula Hegyi

Pakeitimas 502
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio aa punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

aa) transliuojant garso ir vaizdo komercinius pranešimus, atsižvelgiama į programos vientisumą ir natūralias programas, kurios metu jie yra transliuojami, pertraukas;

Or. en

Pagrindimas

Daugelis kultūros kūrinių, pvz., operos, teatro pjesės, dažnai rodomi per televiziją. Siekiant apsaugoti šių kūrinių vientisumą, svarbu garso ir vaizdo komercinius pranešimus rodyti natūralių programų pertraukų metu.

Pakeitimą pateikė Erna Hennicot-Schoepges

Pakeitimas 503
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) komerciniuose garso ir vaizdo

b) komerciniuose garso ir vaizdo

AM\631403LT.doc

71/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

pranešimuose neturi būti naudojamos pasąmonę veikiančios technologijos;

pranešimuose neturi būti naudojamos pasąmonę veikiančios technologijos.
Atitinkamai laiko, kurį užima reklamos skelbimų seka ir užsklandų, kurios ją pradeda ir baigia, trukmė neturėtų viršyti vidutinės likusios programos paslaugos laiko trukmės. Atsakomybė dėl to tenka tiek reklamos autoriams, tiek transliuotojams, kurie privalo užtikrinti, kad reklamos autoriai, teikdami reklaminę medžiagą, laikosi šio įsipareigojimo;

Or. fr

Pagrindimas

Vidutiniškai reklamos ir programų laiko skirtumas paprastai yra gerokai ilgesnis negu vidutinė programos paslaugos laiko trukmė; tai kelia susierzinimą ir gali būti laikoma priemone, kurią reklamos užsakovai naudoja atkreipti dėmesį į jų prekes ir paslaugas, žiūrovams apie tai nežinant.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 504

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) komerciniuose garso ir vaizdo pranešimuose neturi būti:

Išbraukta.

i) jokių diskriminavimo dėl rasės, lyties ar tautybės apraiškų;

ii) dalykų, žeidžiančių religinius ar politinius įsitikinimus;

iii) dalykų, skatinančių sveikatai ar saugai pavojingą elgesį;

iv) dalykų, skatinančių aplinkai žalingą elgesį.

Or. en

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

72/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Šiomis nuostatomis gali būti be reikalo pažeidžiamas žodžio laisvės principas. Atsakomybė dėl netinkamo turinio naudojimo nustatoma pagal baudžiamosios teisės įstatymus, jei to reikia, pvz., dėl rasinės neapykantos kurstymo.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 505

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) komerciniuose garso ir vaizdo pranešimuose neturi būti:

Išbraukta.

i) jokių diskriminavimo dėl rasės, lyties ar tautybės apraiškų;

ii) dalykų, įžeidžiančių religinius ar politinius įsitikinimus;

iii) dalykų, skatinančių sveikatai ar saugai pavojingą elgesį;

iv) dalykų, skatinančių aplinkai žalingą elgesį.

Or. de

Pagrindimas

Es handelt sich um politische motivierte Beschränkungen voller Meinungsfreiheit, die im frequenzknappen Rundfunk gerechtfertigt werden konnten, aber nicht mehr zeitgemäß sind. Für Art. 3 g c) i gilt die Feststellung aus KOM 2003(657), S. 24, dass das Diskriminierungsverbot die Medienfreiheit nicht beeinträchtigen und deshalb nicht für Medien- und Werbeinhalte gelten darf. Art. 3 g c) ii) enthält eine massive Beschneidung der Meinungsfreiheit, da die Zulässigkeit der Kritik eines Predigers oder Politikers nicht von dessen Empfindlichkeit abhängen kann und eine Vielzahl typischer freier Meinungsäußerungen gerade durch dieses Gefühlsverletzungspotenzial gekennzeichnet sind. Auch Werbung kann politisch sein, wie die Benetton-Kampagnen gezeigt haben. Art. 3 g c) iii) und iv) sind zu diffus und zudem ebenfalls unangemessene Meinungsfreiheitsbeschränkungen. [Selbst wenn man für den Rundfunk an dieser Sonderregulierung festhalten will, muss jedenfalls jegliche Ausdehnung über den Rundfunk hinaus verhindert werden. Es muss dann einfach in Art. 3g c) in der Kommissionsfassung hinter „Audiovisuelle kommerzielle Kommunikation“ eingefügt werden „in linearen audiovisuellen Mediendiensten“, so dass das Verbot entsprechend beschränkt wird.]

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 506
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio c punkto -i papunktis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

-i) įžeidžiančio žmogaus orumą turinio;

Or. de

Pagrindimas

Als überragendes elementares Schutzgut ist die Menschenwürde in den Katalog des Art. 3g (c) zu integrieren. Diese Erweiterung der zu schützenden Güter steht in Einklang mit Art. 1 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, in der die Menschenwürde an erster Stelle als unantastbares oberstes Gebot aufgeführt wird.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 507
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) komerciniuose garso ir vaizdo pranešimuose neturi būti:

i) jokių diskriminavimo dėl rasės, lyties ar tautybės apraiškų;

ii) dalykų, įžeidžiančių religinius ar politinius įsitikinimus;

iii) dalykų, skatinančių sveikatai ar saugai pavojingą elgesį;

iv) dalykų, skatinančių aplinkai žalingą elgesį.

c) komerciniuose garso ir vaizdo pranešimuose neturi būti:

iii) dalykų, skatinančių sveikatai ar saugai pavojingą elgesį;

iv) dalykų, skatinančių aplinkai žalingą elgesį.

Or. de

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

74/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Der von der Richtlinie vorgeschlagene Artikel 3e ist hinreichend, eine Wiederholung und eine Antidiskriminierungsvorschrift nicht notwendig.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 508

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio c punkto i papunktis (Direktyva 89/552/EEB)

i) **jokių diskriminavimo dėl rasės, lyties ar tautybės apraiškų;**

i) **įžeidžiantis rasės, lyties ar tautybės diskriminavimo pagrindu;**

Or. en

Pagrindimas

Reklamos draudimas diskriminavimo pagrindu būtų pernelyg platus ir todėl pernelyg sunkiai reguliuojamas.

Pakeitimą pateikė Henri Weber

Pakeitimas 509

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio c punkto i papunktis (Direktyva 89/552/EEB)

i) jokių diskriminavimo dėl **rasės**, lyties **ar** tautybės apraiškų;

i) jokių diskriminavimo dėl lyties, **rasės, etninės priklausomybės, tautybės, seksualinės orientacijos, neįgalumo, religijos arba tikėjimo** apraiškų; **pažeidžia pagarbą žmogui ir asmenybės orumą;**

Or. fr

Pagrindimas

Draudžiamų diskriminavimo apraškų sąrašas turi būti papildytas ir paaiškintas.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel ir Monica Frassoni

Pakeitimas 510
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio c punkto ii papunktis (Direktyva 89/552/EEB)

ii) dalykų, žeidžiančių religinius ar politinius įsitikinimus;

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Būtina nustatyti vienodą apsaugos standartą visoms garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugoms ir garso ir vaizdo komerciniams pranešimams, todėl ir siūlomas šis pakeitimas, siekiant išvengti tolesnių apribojimų, palyginti su priemonėmis, kurios susijusios su spaudos laisve. Svarbiausias kriterijus yra žmogaus orumo apsauga.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 511
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio c punkto iv papunktis (Direktyva 89/552/EEB)

iv) dalykų, skatinančių aplinkai žalingą elgesį.

iv) dalykų, skatinančių aplinkai **itin** žalingą elgesį.

Or. en

Pagrindimas

Šis Komisijos tekstas yra nepakankamai konkretus.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 512
1 straipsnio 6 dalis
3g straipsnio d punktas (Direktyva 89/552/EEB)

d) draudžiami bet kokie komerciniai garso ir vaizdo pranešimai **ir teleparduotuvės, skirtos** cigarečių ir kitų tabako produktų

d) draudžiami bet kokie komerciniai garso ir vaizdo pranešimai, **skirti** cigarečių ir kitų tabako produktų reklamai;

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

76/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

reklamai;

Or. de

Pagrindimas

Teleshopping wird durch die audiovisuelle kommerzielle Kommunikation mitumfasst, so dass eine eigenständige Erwähnung nicht notwendig ist.

Pakeitimą pateikė Carl Schlyter

Pakeitimas 513

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio e punktas (Direktyva 89/552/EEB)

e) alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai **neturi būti skirti nepilnamečiams ir neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo;**

e) **turi būti draudžiami visi alkoholio ir alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai;**

Or. fr

Pagrindimas

Alkoholinių gėrimų reklamos ribojimas nėra pakankamas, atsižvelgiant į pavojus, kuriuos kelia nesaikingas jų vartojimas. Alkoholiniai gėrimai gali sukelti fizinę ir fiziologinę priklausomybę, kuri yra rimtų sveikatos problemų priežastis (cirozė, padidėjęs širdies kraujagyslių ir neurologinių susirgimų pavojus, vėžys, kt.). Nėščių moterų alkoholio vartojimas kelia pavojų vaisiui. Prancūzijoje kasmet dėl šios priežasties miršta per 45 000 žmonių. (Dėl alkoholio vartojimo miršta 27 proc. 45–65 metų amžiaus grupės vyrų ir 9 proc. moterų. Iš šių 45 000, 16 000 žmonių miršta nuo vėžio, t. y. alkoholio vartojimas yra 1 iš 9 mirties nuo vėžio atvejų (1 iš 7 atvejų vyrams) priežastis. 45–64 metų amžiaus vyrų grupėje alkoholis yra daugiau kaip 1 iš 4 mirties nuo vėžio atvejų priežastis. Gustave-Roussy instituto duomenys, 1995 m.)

Kai vartotojai lengvai atskiria komercinę alkoholio produktų reklamą, rėmimo atveju reklaminiis pobūdis žiūrovams yra ne toks akivaizdus. Dėl šios priežasties alkoholio ir tabako reklama turi būti draudžiama.

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 514

1 straipsnio 6 dalis

AM\631403LT.doc

77/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

3g straipsnio e punktas (Direktyva 89/552/EEB)

e) alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai **neturi būti skirti nepilnamečiams ir neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo;**

e) **turi būti draudžiami visi** alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai **ir teleparduotuvės;**

Or. en

Pagrindimas

Alkoholio vartojimui priskiriamos ligos, sužalojimai ir smurtas brangiai kainuoja visuomenei sveikatos, gerovės, užimtumo ir kriminalinių nusikaltimų požiūriu, dėl kurių 2003 m. nuostoliai sudarė maždaug 125 milijardus eurų. Gamybos nuostoliai (dėl neatvykimo į darbą, nedarbo ir prarastų darbo metų dėl pernelyg ankstyvos mirties) buvo 59 milijardai eurų. Tai labai kenkia Europos konkurencingumui, kuris yra vienas svarbiausių Lisabonos strategijos tikslų.

Pakeitimą pateikė Maria Badia I Cutchet

Pakeitimas 515

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio e punktas (Direktyva 89/552/EEB)

e) alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi būti skirti nepilnamečiams ir neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo;

e) alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi būti skirti nepilnamečiams ir neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo; **todėl, siekiant užtikrinti nepilnamečių apsaugą, valstybės narės nustato atitinkamas taisykles dėl garso ir vaizdo komercinių pranešimų rodymo laiko.**

Or. en

Pagrindimas

Kadangi alkoholis yra ne įprasta prekė, o tiek fizinę, tiek fiziologinę priklausomybę sukianti medžiaga, nepilnamečių apsaugos požiūriu svarbu, kad valstybės narės nustatytų atitinkamas taisykles dėl garso ir vaizdo komercinių pranešimų rodymo laiko, siekiant išvengti alkoholio produktų rodymo nepilnamečiams.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

78/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Marian Harkin

Pakeitimas 516

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio e punktas (Direktyva 89/552/EEB)

e) alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi būti skirti nepilnamečiams ir neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo.

e) alkoholinių gėrimų reklamai skirti komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi būti skirti nepilnamečiams ir neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo. ***Garso ir vaizdo komerciniai pranešimai, reklamuojantys alkoholinius gėrimus, neturėtų būti transliuojami nuo 6.00 val. ryto iki 21.00 val. vakaro.***

Or. en

Pakeitimą pateikė Ivo Belet

Pakeitimas 517

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio ea punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

ea) garso ir vaizdo medicinos produktų ir medicininio gydymo, galimų naudoti tik pagal gydytojo receptą, komercinių pranešimų rodymas valstybėje narėje, kurios jurisdikcijai priklauso garso ir vaizdo paslaugų teikėjas, yra draudžiamas.

Or. nl

Pagrindimas

Draudimas reklamuoti medicinos produktus ir medicininį gydymą, galimų naudoti tik pagal gydytojo receptą, turėtų būti taikomas ir nelinijinėms paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Manolis Mavrommatis

Pakeitimas 518

1 straipsnio 6 dalis

AM\631403LT.doc

79/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

3g straipsnio ea punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

ea) Garso ir vaizdo komerciniuose pranešimuose, skirtuose jaunimui, neturėtų būti reklamuojami sveikatai kenksmingi produktai ir gėrimai (maisto produktai, kurio sudėtyje yra didelis riebalų, cukraus arba druskos kiekis).

Or. el

Pagrindimas

Antsvoris yra rimta mitybos problema, itin paplitusi tarp vaikų ir paauglių, ir sąlygotas pakitusio šiuolaikinės visuomenės gyvenimo ritmo. Ši klausimą padėtų spręsti sveikatai kenksmingų produktų reklamos ribojimas.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 519

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio f punktas (Direktyva 89/552/EEB)

Šis pakeitimas lietuvių k. variantui įtakos neturi.

Or. de

Pagrindimas

Der Zusatz dient der Präzisierung.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 520

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio f punktas (Direktyva 89/552/EEB)

f) komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi daryti žalingo moralinio ar fizinio poveikio nepilnamečiams. Todėl **pasinaudodami nepilnamečių nepatyrimu ir patiklumu**, komerciniai pranešimai

f) komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi daryti žalingo moralinio ar fizinio poveikio nepilnamečiams. Todėl komerciniai pranešimai tiesiogiai **arba netiesiogiai** neskatina jų pirkti gaminį ar

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

80/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

tiesiogiai neskatina jų pirkti gaminį ar paslaugą, tiesiogiai neskatina nepilnamečių savo tėvus ar kitus asmenis įtikinti, kad šie nupirktų reklamuojamus gaminius ar paslaugas, nesinaudoja ypatingu nepilnamečių pasitikėjimu tėvais, mokytojais ar kitais asmenimis arba **be reikalo** nerodo į pavojingą padėtį patekusių nepilnamečių.

paslaugą, tiesiogiai **arba netiesiogiai** neskatina nepilnamečių savo tėvus ar kitus asmenis įtikinti, kad šie nupirktų reklamuojamus gaminius ar paslaugas, nesinaudoja ypatingu nepilnamečių pasitikėjimu tėvais, mokytojais ar kitais asmenimis arba nerodo į pavojingą padėtį patekusių nepilnamečių, **išskyrus atvejus, kai tai yra pateisinama mokymo arba ugdymo tikslais.**

Valstybės narės turėtų skatinti garso ir vaizdo paslaugų teikėjus kurti elgesio kodeksą vaikų programoms, nustatanti elgesio pavyzdį dėl reklamos, rėmimo, sveikatai kenksmingų maisto produktų ir gėrimų, ypač turinčių savo sudėtyje didelį riebalų, cukraus ir druskos kiekį, ir alkoholinių gėrimų rodymo.

Or. en

Pagrindimas

Žiniasklaidos paslaugų teikėjai turėtų laikytis atsakingo požiūrio į vaikų gerovę, kurios gali būti siekiama savireglamentavimo priemonėmis.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 521

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio f punktas (Direktyva 89/552/EEB)

f) komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi daryti žalingo moralinio ar fizinio poveikio nepilnamečiams. **Todėl pasinaudodami nepilnamečių nepatyrimu ir patiklumu, komerciniai pranešimai tiesiogiai neskatina jų pirkti gaminį ar paslaugą, tiesiogiai neskatina nepilnamečių savo tėvus ar kitus asmenis įtikinti, kad šie nupirktų reklamuojamus gaminius ar paslaugas, nesinaudoja ypatingu nepilnamečių pasitikėjimu tėvais,**

f) komerciniai garso ir vaizdo pranešimai neturi daryti žalingo moralinio ar fizinio poveikio nepilnamečiams arba nerodo į pavojingą padėtį patekusių nepilnamečių.

mokytojais ar kitais asmenimis arba be reikalo nerodo į pavojingą padėtį patekusių nepilnamečių.

Or. en

Pagrindimas

Formuluotė turėtų būti pakeista dėl praktinių priežasčių. Apibrėžimas suteikia pakankamą apsaugą.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias, Caroline Lucas, Carl Schlyter ir Monica Frassoni

Pakeitimas 522

3g straipsnio fa punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

fa) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose vaikams neturėtų būti garso ir vaizdo komercinių pranešimų arba teleparduotuvių, reklamuojančių maisto produktus ir gėrimus, kurių sudėtyje yra didelis riebalų, cukraus arba druskos kiekis, kaip tai numatyta Reglamente dėl teiginių apie maisto produktų maistingumą ir sveikatingumą.

Or. en

Pagrindimas

Atsvario didėjimas Europoje kelia nerimą. Ypatingą susirūpinimą kelia vaikų atsvaris. Atlikti moksliniai tyrimai rodo, kad sveikatai kenksmingų maisto produktų reklama teikiant garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas turi lemiamą įtaką vaikams maisto produktų pasirinkimui. Todėl šie maisto produktai neturėtų būti reklamuojami bent jau prieš, per arba iškart po programų vaikams.

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 523

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio fa punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

82/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

fa) Garso ir vaizdo komerciniais pranešimais nesiekama atkreipti vaikų, kurie yra jaunesni negu 12 metų, dėmesio; jie neturėtų būti rodomi prieš arba iškart po programų, kurios skiriamos jaunesniems negu 12 metų vaikams, arba jų metu.

Or. sv

Pagrindimas

Vaikai nesugeba atskirti reklamos nuo kito programų turinio. Vaikai negali būti lyginami su kitais vartotojais, nes jie neturi kritinių sugebėjimų vertinti reklamą.

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 524

1 straipsnio 6 dalis

3g straipsnio fb punktas (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

fb) bet kokie garso ir vaizdo komerciniai pranešimai ir teleparduotuvės, reklamuojantys maisto produktus ir gėrimus, kurių sudėtyje yra didelis riebalų, cukraus arba druskos kiekis, kaip tai numatyta Reglamente dėl teiginių apie maisto produktų maistingumą ir sveikatingumą, yra draudžiami iki 21.00 val.

Or. en

Pagrindimas

Griežtesnė TV reklamos kontrolė produktams, kurie kenksmingi sveikatai, būtina dėl to, kad ši reklama turi žalingą poveikį vaikams pasirenkant maisto produktus. Kadangi vaikai, be programų, skirtų specialiai jiems, žiūri ir daug kitų televizijos programų, vaikų apsauga nuo komercinių pranešimų, kuriuose reklamuojami sveikatai kenksmingi maisto produktai ir gėrimai, gali būti užtikrinama tik tuomet, jei ji iš tikrųjų apima tas programas, kurias žiūri vaikai. Tinkama priemonė, kurią remia ir JK maisto produktų standartų agentūra, yra draudimas rodyti šią reklamą iki 21.00 val. vakaro. Tai būtų racionalus sprendimas, padedantis išplėsti apsaugą ir vyresnio amžiaus vaikams. Sveikatai kenksmingi maisto produktai atpažįstami pagal savo maistinę sudėtį. Maistinės sudėties nustatymo sąvoka šiuo metu taikoma daugelyje valstybių narių ir yra vartojama daugelio maisto produktų gamintojų.

kurie pateikia aiškų maisto produktų sudėties aprašą ir nurodo tuos produktus, kurių sudėtyje yra didelis riebalų, sočiųjų riebalų, cukraus ir druskos kiekis, įgyvendinant Reglamentą dėl vaikams skirtos reklamos.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 525
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio -1 dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

-1. Prekių integravimas, rodymas teminėse programose ir prekėms skirtos programos oficialiai yra draudžiamos.

Or. fr

Pagrindimas

Prekių rodymas programose nėra suderinamos su reklamos ir redakcinio turinio atskyrimo principu. Pačia savo prigimtimi tai klaidina žiūrovus ir gali pakenkti programų patikimumui ilgalaikėje perspektyvoje. Jokių priežiūros priemonių nepakanka užtikrinti, kad redakciniam turiniui komerciniai interesai neturės įtakos. Atlikti tyrimai rodo, kad prekių rodymas programose nesukuria papildomų lėšų, kurie gali būti skiriami Europos kūriniams, bet tiesiog perskirsto reklamai skiriamas lėšas. Rėmimo požiūriu rekomenduojama labiau riboti nuorodas į rėmėjus programos metu, pernelyg pabrėžiant jų prekes arba paslaugas.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 526
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, kuriose įtrauktas prekių rodymas programose, atitinka šiuos reikalavimus:

2. Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos atitinka šiuos reikalavimus:

Or. fr

Pagrindimas

Prekių rodymas programose nėra suderinamos su reklamos ir redakcinio turinio atskyrimo principu. Pačia savo prigimtimi tai klaidina žiūrovus ir gali pakenkti programų patikimumui

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

84/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

ilgalaikėje perspektyvoje. Jokių priešiškos priemonių nepakanka užtikrinti, kad redakciniam turiniui komerciniai interesai neturės įtakos. Atlikti tyrimai rodo, kad prekių rodymas programose nesukuria papildomų lėšų, kurie gali būti skiriami Europos kūriniais, bet tiesiog perskirsto reklamai skiriamas lėšas. Rėmimo požiūriu rekomenduojama labiau riboti nuorodas į rėmėjus programos metu, pernelyg pabrėžiant jų prekes arba paslaugas.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 527
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) **Remiamos** garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, kuriose įtrauktas prekių rodymas programose, atitinka šiuos reikalavimus:

1) Remiamos garso ir vaizdo **linijinės** žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, kuriose įtrauktas prekių rodymas programose, atitinka šiuos reikalavimus:

Or. en

Pagrindimas

Šie apribojimai nelinijinėms garso ir vaizdo paslaugoms nėra taikomi.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 528
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Remiamos **garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, kuriose įtrauktas prekių rodymas programose**, atitinka šiuos reikalavimus.

1) Remiamos **programų transliacijos** atitinka šiuos reikalavimus.

Or. en

Pagrindimas

Rėmimo ir prekių rodymo programose apribojimai turėtų būti taikomi tik linijinėms televizijos paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 529

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos **ir paslaugos, kuriose įtrauktas prekių rodymas programose** atitinka šiuos reikalavimus:

1. Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos atitinka šiuos reikalavimus:

Or. fr

Pagrindimas

Prekių rodymas programose gali kelti pavojų programų patikimumui ir teigiamam televizijos kūrinių vertinimui. Kita vertus, teminiai kanalai arba transliuotojai, kurie pirmiausia rodo kultūros arba naujienu programos, praranda ilgalaikėje perspektyvoje konkurencinį pranašumą, kuri finansiniu požiūriu teikia prekių rodymas programose.

Be to, vadovaujantis 3g straipsnio d punktu, visuomenės sveikatos apsauga turi būti užtikrinta tiek linijinėms, tiek nelineinėms paslaugoms. Šis požiūris įtvirtintas 2003 m. gegužės 26 d. Direktyvoje 2003/33/EC dėl tabako produktų reklamos ir rėmimo.

Tinkama ir nekrintanti į akis nuoroda į programos rėmimą (pvz., rėmėjo logotipas, atsirandantis tuomet, kai rodomas rezultatas transliuojant sporto įvyki), yra įprasta praktika, kuri nepertraukia programos ir yra tinkamai atskiriama nuo redakcinio turinio.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias ir Carl Schlyter

Pakeitimas 530

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1) Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, kuriose **įtrauktas prekių rodymas programose**, atitinka šiuos reikalavimus:

1) Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, kuriose **yra parama prekėms**, atitinka šiuos reikalavimus:

Or. en

Pagrindimas

Šis pakeitimas yra visame tekste.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

86/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 531
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 1 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

1. Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos, **kuriose įtrauktas prekių rodymas programose**, atitinka šiuos reikalavimus:

1. Remiamos garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos ir paslaugos atitinka šiuos reikalavimus:

Or. de

Pagrindimas

Die Streichung aller Bestimmungen zum Prekių rodymound ihre Verlagerung in einen neuen Artikel 3i erfolgt, um die unterschiedliche Behandlung der verschiedenen Werbeformen klarer zu machen und einem Grunderfordernis jeglicher verständlichen Gesetzgebung nachzukommen.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 532
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 1 dalies b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas;

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Siekiami išvengti reklaminio pobūdžio arba nuolaidų pasiūlymų, ypač atsižvelgiant į technologijų pažangą.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 533

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas, **arba darant nuorodas, kurios nėra atsitiktinės arba atkreipiant dėmesį į šias prekes arba paslaugas programos metu;**

Or. fr

Pagrindimas

Prekių rodymas programose nėra suderinamos su reklamos ir redakcinio turinio atskyrimo principu. Pačia savo prigimtimi tai klaidina žiūrovus ir gali pakenkti programų patikimumui ilgalaikėje perspektyvoje. Jokių priežiūros priemonių nepakanka užtikrinti, kad redakciniam turiniui komerciniai interesai neturės įtakos. Atlikti tyrimai rodo, kad prekių rodymas programose nesukuria papildomų lėšų, kurie gali būti skiriami Europos kūriniais, bet tiesiog perskirsto reklamai skiriamas lėšas. Rėmimo požiūriu rekomenduojama labiau riboti nuorodas į rėmėjus programos metu, pernelyg pabrėžiant jų prekes arba paslaugas.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 534

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas **arba darant nuorodas, kurios nėra atsitiktinės arba atkreipiant dėmesį į šias prekes arba paslaugas programos metu;**

Or. fr

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

88/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Prekių rodymas programose gali kelti pavojų programų patikimumui ir teigiamam televizijos kūrinių vertinimui. Kita vertus, teminiai kanalai arba transliuotojai, kurie pirmiausia rodo kultūros arba naujienų programas, praranda ilgalaikėje perspektyvoje konkurencinį pranašumą, kurį finansiniu požiūriu teikia prekių rodymas programose.

Be to, vadovaujantis 3g straipsnio d punktu, visuomenės sveikatos apsauga turi būti užtikrinta tiek linijinėms, tiek nelineinėms paslaugoms. Šis požiūris įtvirtintas 2003 m. gegužės 26 d. Direktyvoje 2003/33/EC dėl tabako produktų reklamos ir rėmimo.

Tinkama ir nekrinkanti į akis nuoroda į programos rėmimą (pvz., rėmėjo logotipas, atsirandantis tuomet, kai rodomas rezultatas transliuojant sporto įvykį) yra įprasta praktika, kuri nepertraukia programos ir yra tinkamai atskiriama nuo redakcinio turinio.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 535

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies b punktas (Direktyva 89/552/EEB)

b) jose neturi būti **tiesiogiai** skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas;

b) jose neturi būti skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas;

Or. it

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 536

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą **ir (arba) prekių rodymą programose**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į

AM\631403LT.doc

89/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.**

jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą.

Or. fr

Pagrindimas

Prekių rodymas programose nėra suderinamas su reklamos ir redakcinio turinio atskyrimo principu. Pačia savo prigimtimi tai klaidina žiūrovus ir gali pakenkti programų patikimumui ilgalaikėje perspektyvoje. Jokių priešiškos priemonių nepakanka užtikrinti, kad redakciniam turiniui komerciniai interesai neturės įtakos. Atlikti tyrimai rodo, kad prekių rodymas programose nesukuria papildomų lėšų, kurie gali būti skiriami Europos kūriniais, bet tiesiog perskirsto reklamai skiriamas lėšas. Rėmimo požiūriu rekomenduojama labiau riboti nuorodas į rėmėjus programos metu, pernelyg pabrėžiant jų prekes arba paslaugas.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 537

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą **ir (arba) prekių rodymą programose**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.**

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą.

Or. fr

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

90/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Prekių rodymas programose gali kelti pavojų programų patikimumui ir teigiamam televizijos kūriniių vertinimui. Kita vertus, teminiai kanalai arba transliuotojai, kurie pirmiausia rodo kultūros arba naujienų programas, praranda ilgalaikėje perspektyvoje konkurencinį pranašumą, kurį finansiniu požiūriu teikia prekių rodymas programose.

Be to, vadovaujantis 3g straipsnio d punktu, visuomenės sveikatos apsauga turi būti užtikrinta tiek linijinėms, tiek nelinejinėms paslaugoms. Šis požiūris įtvirtintas 2003 m. gegužės 26 d. Direktyvoje 2003/33/EC dėl tabako produktų reklamos ir rėmimo.

Tinkama ir nekrintanti į akis nuoroda į programos rėmimą (pvz., rėmėjo logotipas, atsirandantis tuomet, kai rodomas rezultatas transliuojant sporto įvykį) yra įprasta praktika, kuri nepertraukia programos ir yra tinkamai atskiriama nuo redakcinio turinio.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 538

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą **ir (arba) prekių rodymą programose**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.**

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą.

Or. de

Pagrindimas

Die Streichung aller Bestimmungen zum Prekių rodym und ihre Verlagerung in einen neuen Artikel 3i erfolgt, um die unterschiedliche Behandlung der verschiedenen Werbeformen klarer zu machen und einem Grunderfordernis jeglicher verständlichen Gesetzgebung nachzukommen.

AM\631403LT.doc

91/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 539

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.**

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Programos vedėjas neturėtų elgtis taip, tarsi reklamuotų prekę.**

Or. it

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 540

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą **ir (arba) prekių rodymą programose**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų**

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

92/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Būtų geriau aptarti rėmimą ir prekių rodymą programose dviejuose atskiruose straipsniuose, nes rėmimu redakcinis ir reklaminis turinys yra atskiriamas, o prekių rodymo programose šio esminio atskyrimo atsisakoma. Be to, rėmėjo vardo ir logotipo rodymas programų metu yra vis dėlto plačiai paplitusi praktika ES programose, kurią 1996 m. gruodžio 12 d. patvirtino ETT sprendimu dėl Reti Televisive Italiane SpA (RTI) (C-320/94 ir jungtinėse bylose).

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias ir Carl Schlyter

Pakeitimas 541

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) **prekių rodymą programose**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. Apie **prekių rodymą** programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) **paramą prekėms**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, **ir (arba)** programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. Apie **paramą prekėms** programose, **kurios buvo užsakytos arba sukurtos transliuotojo**, turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje **arba pabaigoje**, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas. **Tiksliai taisyklės, numatančias ir minimalius apribojimus, nustato valstybės narės.**

Pagrindimas

Žiūrovai turėtų būti aiškiai informuojami apie paramos prekėms naudojimą.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 542

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą; Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą; Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas. ***Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjas nėra atsakingas dėl prekių rodymo trečiųjų šalių programose, su kuriomis jis neturi nieko bendra.***

Or. es

Pagrindimas

Conviene clarificar que no será responsabilidad del organismo de radiodifusión la colocación de producto efectuada por terceras partes no vinculadas a él.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 543

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, ***ir (arba)*** pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

94/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama **programos pradžioje**, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas. **Ši taisyklė netaikoma trečiųjų šalių programoms, kurios nėra susijusios su garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėju, ir tuomet, kai transliuotojui už prekių rodymą programoje nėra mokamas joks atlyginimas.**

Or. en

Pagrindimas

Su sąlyga, kad žiūrovai yra aiškiai informuojami apie prekių rodymą programoje, visa kita paliekama valstybių narių nuožiūrai. Paslaugos teikėjas gali tai daryti tik savo programose, gaudamas už tai mokestį.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 544

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu **ir (arba)** jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. Apie prekių rodymą programose turi būti **aiškiai** informuojama **programos pradžioje**, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos **arba jos** pradžioje, metu **arba** jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. Apie prekių rodymą programose turi būti informuojama **tu momentu, kai jis vyksta, suprantama forma, rodant su tuo susijusį logotipą (skiriamąjį ženklą, kuris suprantamas transliacijos valstybėje, trunkantį nuo vienos iki trijų sekundžių),**

kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

Or. de

Pagrindimas

Produktplatzierung ist eine kurze, für den Konsumenten wenig störende Unterbrechung des Programms. Sie muss klar gekennzeichnet sein, nicht irgendwann davor oder danach, sondern im gleichen Moment, weil es dem Konsumenten nicht zumutbar ist, auf den Hinweis zu warten. Der kommerzielle Mehrwert durch eine solche Einblendung ist für den Gesetzgeber unerheblich, für ihn zählt einzig der Schutz des Verbrauchers.

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 545

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą **ir (arba) prekių rodymą programose**. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.**

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą. **Rėmimą reiškiantis ženklas rodomas programose, su sąlyga, kad jo rodymas yra atsitiktinis ir nekrinantis į akis.**

Or. fr

Pagrindimas

Tinkama ir nekrinanti į akis nuoroda į programos rėmimą (pvz., rėmėjo logotipas, atsirandantis tuomet, kai rodomas rezultatas transliuojant sporto įvykį) yra įprasta praktika, kuri nepertraukia programos ir sudaro sąlygas tinkamai atskirti redakcinį turinį.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

96/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Ivo Belet

Pakeitimas 546

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1 dalies c punktas (Direktyva 89/552/EEB)

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą; Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

c) Žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie egzistuojantį rėmimo susitarimą ir (arba) prekių rodymą programose. Būtina aiškiai parodyti, kad programos yra remiamos, pradžioje, programos metu ir (arba) jos pabaigoje programai tinkamu būdu pateikiant rėmėjo pavardę (pavadinimą), logotipą ir (arba) kitą identifikavimo ženklą, pavyzdžiui, nuorodą į jo produktą (-us) ar paslaugą (-as) arba jų skiriamąjį ženklą; Apie prekių rodymą programose turi būti aiškiai informuojama programos pradžioje **ir (arba) pabaigoje**, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

Or. nl

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 547

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

1a) Televizijos reklama neturėtų daryti moralinės arba fizinės žalos nepilnamečiams, todėl jų apsaugos priemonės privalo atitikti šiuos reikalavimus:

a) joje nepilnamečiai neturėtų būti raginami pirkti prekę arba paslaugą, piktnaudžiaujant jų nepatyrimu arba patiklumu;

b) ja nepilnamečiai neturėtų būti tiesiogiai skatinami prašyti savo tėvų arba kitų asmenų įsigyti minėtas prekes arba

paslaugas;

c) joje neturėtų būti naudojamosi nepilnamečių pasitikėjimu, kuri jie sieja su savo tėvais, mokytojais arba kitais asmenimis;

d) nepilnamečiai neturėtų būti rodomi pavojingose situacijose, jei to negalima niekaip pateisinti.

Or. it

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 548
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 1a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

1a) Prekių rodymas programose ir paslėpta sveikatai kenksmingų maisto produktų, alkoholio, tabako ir medicinos produktų reklama yra draudžiama.

Or. en

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 549
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. ***Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.***

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

98/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Die Streichung aller Bestimmungen zum Prekių rodymound ihre Verlagerung in einen neuen Artikel 3i erfolgt, um die unterschiedliche Behandlung der verschiedenen Werbeformen klarer zu machen und einem Grunderfordernis jeglicher verständlichen Gesetzgebung nachzukommen.

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 550

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. ***Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.***

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos ***programų arba*** paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, ***arba alkoholio gamyba ar pardavimas.***

Pagrindimas

Rėmimas negali būti leidžiamas veiklai, susijusiai su tabako ir alkoholio gamyba ir prekyba.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas ir Věra Flasarová

Pakeitimas 551

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių ***pagrindinė veikla yra*** cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ***ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba***

2) Garso ir vaizdo žiniasklaidos ***programų arba*** paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra ***arba*** cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba, ***arba kurių pagrindinė veikla yra šių produktų prekyba.***

įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.

Or. en

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 552

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) *Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų* negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. *Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.*

2) *Programų transliacijų* negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas.

Or. en

Pagrindimas

Rėmimo ir prekių rodymo programose apribojimai turėtų būti taikomi tik linijinėms televizijos paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 553

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi **būti rodomi** tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų

2) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi **gauti paramos iš prekių, kurios yra** tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

100/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

tabako produktų gamyba ar pardavimas.

pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas.

Or. en

Pagrindimas

Prekių rodymo, išskyrus jei tai yra parama prekėms, programoje neturi būti.

Pakeitimą pateikė Carl Schlyter

Pakeitimas 554

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi **būti rodomi** tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, **produktai**.

2) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų **arba alkoholio ir alkoholinių gėrimų** gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi **būti paramos prekėms, kurios yra** tabako gaminiai ar cigaretės **arba alkoholis ir alkoholiniai gėrimai iš** įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų **arba alkoholio ir alkoholinių gėrimų** gamyba ar pardavimas.

Or. en

Pagrindimas

Programose neturi būti prekių rodymo, išskyrus paramą prekėms. Be to, alkoholio ir alkoholinių gėrimų reklamos apribojimai nėra pakankami, atsižvelgiant į moksliniais tyrimais pagrįstus įrodymus dėl žalos, kurią turi šių produktų nesaikingas vartojimas. Kaip ir tabako produktų atveju, jų reklama turėtų būti uždrausta.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 555

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

AM\631403LT.doc

101/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. ***Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.***

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti ***arba finansuoti jokiais priemonėmis*** įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas.

Or. fr

Pagrindimas

Šis pakeitimas yra nuostatų dėl prekių rodymo programoje padarinys.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 556
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.

Šis pakeitimas lietuvių k. variantui įtakos neturi.

Or. fr

Pagrindimas

Šis pakeitimas lietuvių k. variantui įtakos neturi.

Pakeitimą pateikė Hanna Foltyn-Kubicka

Pakeitimas 557
1 straipsnio 6 dalis

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

102/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

3h straipsnio 2 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių **pagrindinė** veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių **pagrindinė** veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.

2. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų negali remti įmonės, kurių veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas. Taip pat garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba įmonių, kurių veikla yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ar pardavimas, produktai.

Or. pl

Pagrindimas

Reklamowanie firmy ma niejednokrotnie większe znaczenie niż reklamowanie produktu. Dlatego też pozostawienie możliwości reklamowania firmom, które produkują wyroby tytoniowe obok szeregu innych, w znaczny sposób osłabia treść zakazu i może prowadzić do jego łatwego obejścia.

Pakeitimą pateikė Maria Badia I Cutchet

Pakeitimas 558

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 2a dalis (nauja) Direktyva 89/552/EEB)

2a) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos negali būti remiamos įmonių, kurių pagrindinė veikla yra alkoholinių gėrimų gamyba ar prekyba.

Or. en

Pagrindimas

Atsižvelgiant į tai, kad alkoholis yra ne įprasta prekė, o medžiaga, kuri gali būti tiek fizinės, tiek fiziologinės priklausomybės priežastis, garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos neturėtų būti remiamos įmonių, kurių pagrindinė veikla yra alkoholinių gėrimų gamyba arba prekyba.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 559

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Kai įmonės, kurių veikla apima medicinos produktų gamybą ar pardavimą ir medicininį gydymą, remia **garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas**, jose gali būti reklamuojamas įmonės vardas ar jos įvaizdis, tačiau negalima reklamuoti konkrečių medicinos produktų ar medicininio gydymo, skiriamų tik pagal receptus toje valstybėje narėje, kurios jurisdikcijai priklauso žiniasklaidos paslaugų teikėjas

3) Kai įmonės, kurių veikla apima medicinos produktų gamybą ar pardavimą ir medicininį gydymą, remia **televizijos transliacijų programas**, jose gali būti reklamuojamas įmonės vardas ar jos įvaizdis, tačiau negalima reklamuoti konkrečių medicinos produktų ar medicininio gydymo, skiriamų tik pagal receptus toje valstybėje narėje, kurios jurisdikcijai priklauso žiniasklaidos paslaugų teikėjas.

Or. en

Pagrindimas

Rėmimo ir prekių rodymo apribojimai turėtų būti taikomi tik linijinėms televizijos paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Carl Schlyter

Pakeitimas 560

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3. Kai įmonės, kurių veikla apima medicinos produktų gamybą ar pardavimą ir medicininį gydymą, remia garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, jose gali būti reklamuojamas įmonės vardas ar jos įvaizdis, tačiau negalima reklamuoti konkrečių medicinos produktų ar medicininio gydymo, **skiriamų tik pagal receptus toje valstybėje narėje, kurios jurisdikcijai priklauso žiniasklaidos paslaugų teikėjas.**

3. Kai įmonės, kurių veikla apima medicinos produktų gamybą ar pardavimą ir medicininį gydymą, remia garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, jose gali būti reklamuojamas įmonės vardas ar jos įvaizdis, tačiau negalima reklamuoti konkrečių medicinos produktų ar medicininio gydymo.

Or. fr

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

104/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Galiojantys apribojimai medicinos produktams arba vaistams, taikomi tik tuomet, kai šias prekes galima įsigyti tik pagal gydytojo receptą.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 561

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 3 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

3) Kai įmonės, kurių veikla apima medicinos produktų gamybą ar pardavimą ir medicininį gydymą, remia garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, jose gali būti reklamuojamas įmonės vardas ar jos įvaizdis, tačiau negalima reklamuoti konkrečių medicinos produktų ar medicininio gydymo, skiriamų tik pagal receptus toje valstybėje narėje, kurios jurisdikcijai priklauso žiniasklaidos paslaugų teikėjas.

3) Kai įmonės, kurių veikla apima medicinos produktų gamybą ar pardavimą ir medicininį gydymą, remia garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas, jose gali būti reklamuojamas įmonės vardas ar jos įvaizdis, tačiau negalima reklamuoti konkrečių medicinos produktų ar medicininio gydymo, skiriamų tik pagal receptus toje valstybėje narėje, kurios jurisdikcijai priklauso žiniasklaidos paslaugų teikėjas. ***Konkrečios medicinos produkto ypatybės turėtų būti aiškiai suprantamos.***

Or. it

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 562

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 3a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

3a) Televizijos transliacijų programos negali būti remiamos įmonių, kurių pagrindinė veikla yra alkoholinių gėrimų gamyba arba prekyba.

Or. en

Pagrindimas

Alkoholis yra pagrindinė maždaug 7,4 proc. blogos sveikatos būklės ir priešlaikinė mirties

AM\631403LT.doc

105/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

atvejų priežastis. Tai yra trečias svarbiausias rizikos veiksnys po aukšto kraujo spaudimo ir rūkymo, kuris lemia daugiau kaip 25 proc. mirčių 15-29 metų vyrų amžiaus grupėje. Kasmet maždaug 23 milijonai europiečių yra priklausomi nuo alkoholio. Reklama turi ypač didelę įtaką formuojant teigiamą jaunimo požiūrį į alkoholio vartojimą.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 563
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4) Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ***ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose ir dokumentiniuose filmuose.***

4) Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos.

Or. it

Pakeitimą pateikė Helga Trüpel

Pakeitimas 564
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4) Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ***ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose ir dokumentiniuose filmuose.***

4) Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos.

Or. en

Pagrindimas

Prekių rodymas programose nėra leidžiamas, išskyrus paramą prekėms.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

106/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Henri Weber ir Lissy Gröner

Pakeitimas 565

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Žinios ir **naujausios žinios** neturi būti remiamos **ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose ir dokumentiniuose filmuose.**

4. Žinios ir **informacinės programos** neturi būti remiamos.“

Or. fr

Pagrindimas

Esama daugybės informacinių žurnalų programų (ekonominių arba mokslinių programų, kt.), kurios nėra susijusios su einamaisiais įvykiais, tačiau joms taip pat gali būti taikomas redakcinis spaudimas. Prekių rodymas programose yra draudžiamas visoms programų kategorijoms.

Pakeitimą pateikė Marielle De Sarnez

Pakeitimas 566

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Žinios **ir** naujausios žinios neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose ir dokumentiniuose filmuose.“

4. Žinios, naujausios žinios **ir religinės programos** neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose, **vaikų programose** ir dokumentiniuose filmuose. **Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų vaikams ir vaikų programų neleidžiama remti maisto produktais, kurie neatitinka tam tikrų maistinės sudėties reikalavimų, nustatomų Reglamente dėl teiginių apie maisto produktų maistingumą ir sveikatingumą.**

Or. fr

Pagrindimas

Prekių rodymas programose gali kelti pavojų programų patikimumui ir teigiamam televizijos kūrinių vertinimui. Kita vertus, teminiai kanalai arba transliuotojai, kurie pirmiausia rodo kultūros arba naujienų programas, praranda ilgalaikėje perspektyvoje konkurencinį pranašumą, kurį finansiniu požiūriu teikia prekių rodymas programose.

Be to, vadovaujantis 3g straipsnio d punktu, tiek linijinėms, tiek nelinejinėms paslaugoms turi būti užtikrinta visuomenės sveikatos apsauga. Šis požiūris įtvirtintas 2003 m. gegužės 26 d. Direktyvoje 2003/33/EC dėl tabako produktų reklamos ir rėmimo.

Pagaliau nepakanka apsaugoti tik vaikų programų kanalus. Siekiant užtikrinti, kad nepiktinaudžiaujama jaunųjų žiūrovų patiklumu, nė vienoje jiems skirtoje programoje prekės neturi būti rodomos. Taip pat būtina kelti specifinį reklamos ir rėmimo klausimą maisto produktams vaikams, kurių sudėtyje yra didelis riebalų, cukraus ir druskos kiekis.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 567

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose **ir dokumentiniuose filmuose.**

4. Prekių rodymas programose ir rėmimas gali būti naudojamas tik beletristinio siužeto pramoginėse ir sporto programose. Prekių rodymas draudžiamas **išskirtinai** vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose.

Or. de

Pagrindimas

Für Produktplatzierung und Sponsoring müssen besondere Regeln gelten. Eine ausschließliche Zulassung für bestimmte Programmarten ist eine sinnvolle Abgrenzung des Anwendungsbereiches.

Pakeitimą pateikė Carl Schlyter ir Jean-Luc Bennahmias

Pakeitimas 568

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

108/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

4. Žinios **ir** naujausios žinios neturi būti remiamos **ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose ir dokumentiniuose filmuose.**“

4. Žinios, naujausios žinios **ir garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos vaikams** neturi būti remiamos.“

Or. fr

Pagrindimas

Turi būti naudojamas ne prekių rodymas programose, bet parama prekėms. Be to, daugelis Europos valstybių, pripažindamos tai, kad vaikas negali atskirti reklamos nuo informacijos, pabrėžė poreikį apsaugoti juos dėl jų nepatyrimo ir patvirtino priemones dėl vaikams skirtos reklamos. Kadangi rėmimo atveju reklamos aspektas daugeliui žiūrovų yra mažiau aiškus, iš esmės svarbu uždrausti vaikų programų rėmimą.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 569

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4) Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose **ir dokumentiniuose filmuose.**

4) Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose.

Or. en

Pagrindimas

Nėra jokios priežasties uždrausti prekių rodymą dokumentiniuose filmuose, nes taip jie prarastų galimą pelną, su sąlyga, kad žiūrovai būtų aiškiai apie tai informuojami.

Pakeitimą pateikė Karin Resetarits

Pakeitimas 570

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

AM\631403LT.doc

109/123

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

Vertimas pagal sutartį

4. Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose **ir** dokumentiniuose filmuose.“

4. Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose, dokumentiniuose filmuose **ir žurnalistinio turinio programose.**“

Or. de

Pagrindimas

Es darf zu keinem Zusammenstoß von journalistischer Integrität und wirtschaftlichem Interesse kommen. Deshalb sollte Produktplatzierung ausschließlich im Unterhaltungsbereich erlaubt werden. Mischformen wie Infotainment - Sendungen sollten jedenfalls frei von Produktplatzierung bleiben.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 571
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 4 dalis (Direktyva 89/552/EEB)

4. Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos **ir jose draudžiamas prekių rodymas programose. Prekių rodymas draudžiamas vaikams skirtose garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose ir dokumentiniuose filmuose.**“

4. Žinios ir naujausios žinios neturi būti remiamos.“

Or. de

Pagrindimas

Die Streichung aller Bestimmungen zum Prekių rodymund ihre Verlagerung in einen neuen Artikel 3i erfolgt, um die unterschiedliche Behandlung der verschiedenen Werbeformen klarer zu machen und einem Grunderfordernis jeglicher verständlichen Gesetzgebung nachzukommen.

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

110/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Åsa Westlund

Pakeitimas 572

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

4a) Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos negali būti remiamos įmonių, kurių pagrindinė veikla yra alkoholinių gėrimų gamyba ir prekyba. Be to, garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugose neturi būti rodomi alkoholiniai gėrimai arba įmonių produktai, skatinant lėšas iš alkoholinių gėrimų gamybos arba prekybos.

Or. en

Pagrindimas

Alkoholio vartojimui priskiriamos ligos, sužalojimai ir smurtas brangiai kainuoja visuomenei sveikatos, gerovės, užimtumo ir kriminalinių nusikaltimų požiūriu, dėl kurių 2003 m. nuostoliai sudarė maždaug 125 milijardus eurų. Gamybos nuostoliai (dėl neatvykimo į darbą, nedarbo ir prarastų darbo metų dėl pernelyg ankstyvos mirties) buvo 59 milijardai eurų. Tai labai kenkia Europos konkurencingumui, kuris yra vienas svarbiausių Lisabonos strategijos tikslų.

Pakeitimą pateikė Jorgo Chatzimarkakis

Pakeitimas 573

1 straipsnio 6 dalis

3h straipsnio 4a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

4a. Garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis, kurių didžioji dalis priklauso valstybei, draudžiama gauti papildomą pelną pagal rėmimo sutartis arba iš produkto rodymo programoje.

Or. de

Pagrindimas

Audiovisuelle Mediendienste, die durch ihren Träger mit einer zusätzlichen finanziellen Sicherung ausgestattet sind, wie dies bei den "öffentlich-rechtlichen" Rundfunkanstalten der

Fall ist, sollten nicht die Möglichkeit haben Produktplatzierung und Sponsoring vorzunehmen.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 574
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 4a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

4a. Bet kokia trečiųjų šalių programa, kurioje yra rodomos prekės, turėtų būti atpažįstama, žiūrovus apie tai tinkamai įspėjant.“

Or. fr

Pagrindimas

Jei prekių rodymas yra draudžiamas ES valstybių programose, žiūrovai turi būti informuojami ir apie prekių rodymą programose, kurios buvo įsigytos už ES ribų.

Pakeitimą pateikė Henri Weber, Lissy Gröner ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 575
1 straipsnio 6 dalis
3h straipsnio 4a dalis (nauja) (Direktyva 89/552/EEB)

4a. a) Materiali parama prekėms teikiant garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas turi atitikti šias sąlygas:

- nedaromas poveikis, ypač tam tikro juridinio arba fizinio asmens, redakciniam ir meniniam turiniui;***
- už tai nebuvo sumokėta;***
- nėra skatinama įsigyti tam tikras prekes arba teikti paslaugas;***
- prekių arba paslaugų pristatymas yra atsitiktinio pobūdžio ir pernelyg jų nepabrėžia;***
- ji netaikoma įmonėms, kurių pagrindinė***

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

112/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

veikla yra cigarečių arba kitų tabako produktų gamyba ir prekyba.

b) Kai nesilaikoma visų a punkte numatytų sąlygų, parama prekėms negalima.

c) Kiekviena programa iš trečiosios šalies, kurioje yra rodomos prekės, turėtų būti atpažįstama, atitinkamai apie tai įspėjant.”

Or. fr

Pagrindimas

Sąlygos, apibūdinančios materialią paramą prekėms.

Pakeitimą pateikė Karsten Friedrich Hoppenstedt

Pakeitimas 576

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Prekių rodymas programose iš principo yra draudžiamas.

2. Jis yra leidžiamas tik išimties tvarka:

a) kinematografijos kūriniuose, filmuose ir serialuose, sukurtuose televizijai, sporto transliacijose ir realybės programose; arba

b) tais atvejais, kai prekių rodymas programoje nėra visiškai, arba iš dalies numatytas.

3. 2 dalis netaikoma vaikams skirtoms programoms, naujienu programoms, dokumentiniams filmams, aktualių įvykių programoms ir patariamosioms programoms.

4. Jei programose rodomos prekės, šios programos turi atitikti tokius reikalavimus:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti įtakos šių programų turiniui ir, televizijos

programų transliavimo atveju, jų rodymo laikui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas arba pernelyg jas išskiriant;

c) prekė neturėtų būti rodoma, pernelyg ją pabrėžiant“.

d) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie prekių rodymą, siekiant išvengti bet kokio klaidinimo. Programos, kuriose yra rodomos prekės, turi būti aiškiai atpažįstamos. Prekė turi būti nurodoma, kai programos pradžioje ir programos metu, pradedant rodyti prekę, pvz., parodomas neutralus logotipas.

e) be to, programose neturi būti rodomi tabako gaminiai arba cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinis tikslas yra cigarečių ir kitų tabako produktų gamyba ir prekyba, produktai.

Or. de

Pagrindimas

Um die Grauzone im Bereich der Produktplatzierung zu beseitigen, wird ein konkreter Regelungsrahmen zur Rechtssicherheit beitragen. Sachdienlich ist ein Positivkatalog, der Produktplatzierung für Fälle zulässt, in denen die Meinungsbildungsfunktion keinen übergeordneten Stellenwert einnimmt, beziehungsweise die Gefahr der Einflussnahme auf den redaktionellen Inhalt nicht besteht. Besonders sensible Programme werden vollständig von der Zulässigkeit ausgeschlossen. Dem Verbraucherschutz ist durch geeignete Maßnahmen der Kennzeichnung Rechnung zu tragen.

Pakeitimą pateikė Marie-Hélène Descamps

Pakeitimas 577

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

114/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

„3ha straipsnis

1. Prekių integravimas ir rodymas teminėse programose iš principo draudžiami. Prekių rodymas programose draudžiamas, išskyrus beletristikos ir sporto programas. Jei programose rodomos prekės, šios programos turi atitikti tokius reikalavimus:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti įtakos šių programų turiniui ir, televizijos programų transliavimo atveju, jų rodymo laikui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) juo neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti arba nuomoti prekes arba paslaugas, ypač pateikiant specialias reklamines nuorodas į šias prekes arba paslaugas, pernelyg jas pabrėžiant;

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie programas, kuriose rodomos prekės. Tai tinkamai nurodant programos pradžioje ir pabaigoje, siekiant išvengti bet kokio žiūrovo klaidinimo;

d) garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjai turi būti informuojami apie bet kokių prekių rodymą garso ir vaizdo ir kinematografijos kūriniuose, kuriuos jie pateikia žiūrovui.

2. Programose neturi būti rodomi tabako gaminiai ar cigaretės arba produktai iš įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako gaminių gamyba ir prekyba.

3. Naujienose ir aktualių įvykių programose, vaikams skirtose programose, dokumentiniuose filmuose ir religinėse programose prekės negali būti rodomos.“

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant užtikrinti, kad žiūrovai yra informuoti ir įspėti, apie prekių rodymą informuojama tam tikros programos pradžioje ir pabaigoje. Be to, jei tai apima garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjo redakcinę atsakomybę, jie turėtų gauti informaciją apie prekių rodymą kūrinysje tam, kad jie galėtų apie tai įspėti savo žiūrovus.

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 578

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

„3ha straipsnis

1. Prekių integracija ir rodymas teminėse programose iš principo draudžiami. Prekių rodymas programose draudžiamas, išskyrus beletristikos ir sporto programas. Jei programose rodomos prekės, šios programos turi atitikti tokius reikalavimus:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti įtakos šių programų turiniui ir, televizijos programų transliavimo atveju, jų rodymo laikui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas arba pernelyg jas išskiriant;

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie programas, kuriose rodomos prekės, tai tinkamai nurodant programos pradžioje ir pabaigoje bei bent kas 20 minučių apie tai įspėjant programos metu, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

d) garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjai turi būti informuojami apie bet kokių prekių rodymą garso ir vaizdo ir kinematografijos kūrinuose, kuriuos jie

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

116/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

pateikia žiūrovui.

2. Programose neturi būti rodomi tabako gaminiai arba cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako gaminių gamyba ir prekyba, produkcija.

3. Naujienose ir aktualių įvykių programose, vaikams skirtose programose, dokumentiniuose filmuose ir religinėse programose prekės negali būti rodomos.“

Or. fr

Pagrindimas

Priminimas apie prekių rodymą programos metu didinama jų įtaka žiūrovams ir trukdoma jiems stebėti programą. Be to, jei tai apima garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjo redakcinę atsakomybę, jie yra informuojami apie prekių rodymą šiuose kūriniuose. Ši informacija yra dar labiau reikalinga, nes transliuotojas gali įspėti apie tai savo žiūrovus, laikantis c punkte nurodytų reikalavimų.

Pakeitimą pateikė Gyula Hegyi

Pakeitimas 579

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Produkto įtraukimas į scenarijų ir rodymas teminėse programose yra oficialiai draudžiamas. Prekių rodymas programose draudžiamas, išskyrus beletristikos ir sporto programas. Jei programose rodomos prekės, šios programos turi atitikti tokius reikalavimus:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti įtakos šių programų turiniui ir, televizijos programų transliavimo atveju, jų rodymo laikui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač

darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas arba pernelyg jas išskiriant;

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie programas, kuriose rodomos prekės, tai tinkamai nurodant programos pradžioje ir pabaigoje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas.

d) garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjams turi būti suteikta informacija apie bet kokių prekių rodymą garso ir vaizdo ir kinematografijos kūriniuose, kuriuos jie pateikia žiūrovui.

2. Programose neturi būti rodomi tabako gaminiai arba cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako gaminių gamyba ir prekyba, produkcija.

Or. en

Pagrindimas

Pats veiksmingiausias būdas informuoti žiūrovus apie prekių rodymą yra įspėti juos apie prekės rodymą tuo metu, kai jis prasideda.

Pakeitimą pateikė Miguel Portas ir Věra Flasarová

Pakeitimas 580

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Prekių integravimas ir rodymas teminėse programose iš principo draudžiami. Prekių rodymas programose draudžiamas, išskyrus beletristikos ir sporto programas. Jei programose rodomos prekės, šios programos turi atitikti tokius reikalavimus:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti įtakos šių programų turiniui ir, televizijos programų transliavimo atveju, jų rodymo laikui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

118/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas arba pernelyg jas išskiriant;

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie programas, kuriose rodomos prekės, tai tinkamai nurodant programos pradžioje ir pabaigoje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas;

d) garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjams turi būti suteikta informacija apie bet kokį prekių rodymą garso ir vaizdo ir kinematografijos kūriniuose, kuriuos jie pateikia žiūrovui.

2. Programose neturi būti rodomi tabako gaminiai arba cigaretės arba įmonių, kurių pagrindinė veikla yra cigarečių ir kitų tabako gaminių gamyba ir prekyba, produktai.

Or. en

Pagrindimas

Prekių rodymu programose atsisakoma redakcinio ir reklaminio turinio atskyrimo. Jis gali būti platinamas tik tam tikra forma, suteikiant apie tai papildomą informaciją žiūrovams. Jis turėtų būti aiškiai atpažįstamas.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 581

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1. Prekių integravimas ir rodymas teminėse programose iš principo draudžiami. Prekių rodymas programose draudžiamas, išskyrus beletristikos ir sporto programas. Jei programose rodomos prekės, šios

programos turi atitikti tokius reikalavimus:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti įtakos šių programų turiniui ir, televizijos programų transliavimo atveju, jų rodymo laikui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) jose neturi būti tiesiogiai skatinama pirkti ar nuomoti prekes ar paslaugas, ypač darant specialias reklamines nuorodas į šias prekes ar paslaugas arba pernelyg jas išskiriant;

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie programas, kuriose rodomos prekės, tai tinkamai nurodant programos pradžioje ir pabaigoje, kad nebūtų klaidinamas žiūrovas;

d) garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų teikėjams turi būti suteikta informacija apie bet kokių prekių rodymą garso ir vaizdo ir kinematografijos kūriniuose, kuriuos jie pateikia žiūrovui.

Or. en

Pagrindimas

Prekių rodymu programose atsisakoma redakcinio ir reklaminio turinio atskyrimo. Jis gali būti rodomas tik tam tikra forma, suteikiant apie tai papildomą informaciją žiūrovams. Alkoholis ir tabakas yra dvi pagrindinės blogos sveikatos būklės ir priešlaikinės mirties priežastys Europos Sąjungoje. Reklama turi ypatingą įtaką formuojant palankų jaunimo požiūrį į rūkymą ir alkoholio vartojimą.

Pakeitimą pateikė Luis Herrero-Tejedor

Pakeitimas 582

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1) Jei programose rodomos prekės, turi būti laikomasi šių sąlygų:

a) jokiais aplinkybėmis negalima daryti

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

120/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

įtakos šių programų turiniui tokiu būdu, kuris turėtų poveikį žiniasklaidos paslaugos teikėjo redakcinei atsakomybei ir nepriklausomybei;

b) neturėtų būti skatinama pirkti arba nuomoti prekes arba paslaugas, pernelyg jas išskiriant;

c) žiūrovai turi būti aiškiai informuojami apie programas, kuriose rodomos prekės, tai tinkamai nurodant programos pradžioje ir (arba) pabaigoje ir programos metu reklaminių intarpų pradžioje ir pabaigoje, siekiant išvengti žiūrovų klaidinimo;

2) Prekių negalima rodyti naujienų programose ir religinių renginių transliacijose.

Or. es

Pagrindimas

La colocación de productos suprime la separación entre los contenidos editoriales y la publicidad, por lo que ha de emplearse en formatos específicos y aportando la correspondiente información al espectador.

Pakeitimą pateikė Michl Ebner

Pakeitimas 583

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1) Prekės rodymas programoje, t. y. redakcinio turinio naudojimas reklamos tikslais trečiosios šalies vardu už atlyginimą arba kitokiomis sąlygomis, pvz., įtraukiant prekės arba paslaugos ženklą į programą, po tokio užsakymo, yra leidžiamas tik transliuojant kinematografijos kūrinius arba su jais palyginamus televizijos filmus. Ši nuostata nėra taikoma, kai kinematografijos kūrinys arba palyginamas televizijos filmas yra sukurtas naujausių įvykių arba aktualijų pagrindu. Jokiomis aplinkybėmis negalima rodyti prekių garso

ir vaizdo žiniasklaidos paslaugų, skirtų vaikams, metu.

2) Prekės rodymas programoje, tokiu būdu, koku jis yra leidžiamas 1 dalyje, nurodomas taip, kad žiūrovai galėtų aiškiai atskirti, kad už redakcinį turinį buvo sumokėta trečiųjų šalių reklamos tikslais, ir suprasti, koks yra šios reklamos turinys ir tikslai. Konkrečiai būtina pateikti nuorodą į prekės rodymą šios programos pradžioje ir tuo programos metu, kai prekė yra rodoma. Visais atvejais būtina laikytis bendro pobūdžio reikalavimų Direktyvos 2005/29/EB I priedo 11 skirsnyje dėl redakcinio turinio, reklamuojant prekę, nustatymo.

Or. de

Pagrindimas

Zu Artikel 3i Abs. 1: Wegen der besonderen Gefahr der Product placements, die auch der Entwurf der Kommission anerkennt, muss die Art der Sendungen, in denen diese zulässig sein sollen, auf ein Minimum begrenzt werden. Mit dem Wortlaut „Kinofilmen oder diesen vergleichbare Fernsehspielfilme“ soll diese Begrenzung erfolgen und zudem verhindert werden, dass prekės rodymass in Fernsehserien stattfinden. Fernsehserien, z.B. Daily-Soaps sind, wie unter anderem in Deutschland die Sendungen Lindenstraße und Marienhof belegen, gerade auch wegen der ständigen Alltagsbegleitung der Zuschauer besonders dazu geeignet, an der öffentlichen Willens- und Meinungsbildung zu gesellschaftlichen und politischen Fragen mitzuwirken. Insoweit sind Product placements in diesen Sendungen ebenso problematisch wie in Nachrichten, Dokumentationen oder Mischformen aus Dokumentationen und fiktionalen Stoffen. Aus diesem Grund muss auch die inhaltliche Einschränkung für Kinofilme und vergleichbare Fernsehfilme gemacht werden.

Zu Art. 3i Abs. 2: Der Trennungsgrundsatz von Werbung und redaktionellen Inhalten ist ein wesentliches Element des Verbraucherschutzes und auch des Wettbewerbsschutzes. Für den Bereich der Product placements wird der Trennungsgrundsatz aufgehoben. Aus diesem Grund müssen klare Voraussetzungen zumindest für die eindeutige Kennzeichnung dieser in redaktionelle Inhalte eingebetteten Werbeform geschaffen werden die nicht hinter denjenigen der Richtlinie 2005/29/EG zurückbleiben darf. Danach gilt eine Geschäftspraktik unter allen Umständen als unlauter, wenn redaktionelle Inhalte in Medien zu Zwecken der Verkaufsförderung eingesetzt werden und der Gewerbetreibende hat diese Verkaufsförderung bezahlt, ohne dass dies aus dem Inhalt oder aus für den Verbraucher klar erkennbaren Bildern und Tönen eindeutig hervorgeht. Da die Art der Integration einer Produktplatzierung in eine Sendung für den Zuschauer nie vollständig nachzuvollziehen sein wird, erscheint eine

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

122/123

AM631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

klare Einhaltung des Kennzeichnungsgrundsatzes hier schwer möglich, was insbesondere bei dem Medium mit der höchsten Suggestivkraft, also bei audiovisuellen Inhalten, kaum haltbar erscheint. Ein Hinweis zu Beginn oder am Schluss der Sendung ist schon deswegen nicht genügend, da die Nutzer oft erst während der Sendung zuschalten oder vorher abschalten. Eine Kennzeichnung der Produktplatzierung, während das Produkt in der Sendung zu sehen ist oder genannt wird (z.B. durch das Einblenden des Wortes „Werbung“ am oberen rechten Rand des Bildschirms) ist insoweit das geringste geeignete Mittel um zumindest die Möglichkeit einer Erkennbarkeit der Werbung zu gewährleisten.

Pakeitimą pateikė Christopher Heaton-Harris

Pakeitimas 584
1 straipsnio 6 dalis
3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

Prekių integravimas ir rodymas teminėse programose yra draudžiami, išskyrus tuos atvejus, kai žiūrovas aiškiai informuojamas apie tai, kad programa buvo skirta šioms prekėms, ir už tai buvo sumokėta. Apie prekių integravimą atitinkamai nurodoma programos metu, siekiant išvengti bet kokio žiūrovo klaidinimo.

Or. en

Pakeitimą pateikė Henri Weber

Pakeitimas 585
1 straipsnio 6 dalis
3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

„3ha straipsnis

1. Valstybės narės imasi atitinkamų priemonių užtikrinti, kad jų jurisdikcijai priklausančios garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos palaipsniui taptų neribotai prieinamomis asmenims su regėjimo arba klausos negalia.

2. Valstybės narės kas dvejus metus pateikia Komisijai nacionalines ataskaitas

apie šio straipsnio perkėlimą. Šios ataskaitos apima statistinius duomenis apie pažangą, padarytą sprendžiant prieinamumo klausimus pagal 1 dalį, (jei reikia) priežastis, kodėl pažanga nebuvo padaryta, ir priimtas ar siūlomas priemonės, skirtas pažangai padaryti.

Or. fr

Pagrindimas

Būtina įtraukti naują straipsnį, kuriuo būtų reikalaujama iš valstybių narių imtis būtinų priemonių užtikrinti žmonėms su negalia galimybę naudotis garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis ir nuolat teikti ataskaitą apie pažangą, užtikrinant visuotinę galimybę jomis naudotis.

Pakeitimą pateikė Henri Weber ir Giovanni Berlinguer

Pakeitimas 586

1 straipsnio 6 dalis

3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

„3ha straipsnis

1. Trumpų reklamos pranešimų, pvz., reklamos intarpams ir teleparduotuvių intarpams, skiriama laiko dalis per valandą neturi būti ilgesnė kaip 20 proc.

2. 1 dalis netaikoma reklaminiams pranešimams, kuriuos pateikia transliuotojas ryšium su savo programomis ir papildomais produktais, kylančiais iš šių programų ir rėmimo anonsais.“

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant netrukdyti žiūrovams stebėti programą, tiek linijinėms, tiek nelinijinėms paslaugoms turėtų būti taikomi reklamos laiko per valandą apribojimai. Todėl būtina įterpti naują 3ha straipsnį, kuriuo pakartojamos naujos 18 straipsnio 2 dalies nuostatos, įtraukiant jas į bendrąsias nuostatas.

Pakeitimą pateikė Ruth Hieronymi

Pakeitimas 587
1 straipsnio 6 dalis
3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos, tinkamai atsižvelgiant į jų savitumą, yra prieinamos naudoti žmonėms su negalia.

Or. de

Pagrindimas

Die Zugänglichkeit der audiovisuellen Mediendienste ist ein wichtiger Bestandteil der ordnungsgemäßen Funktionsweise des Binnenmarkts, denn Menschen mit Behinderungen und/oder ältere Menschen, für die die Frage der Zugänglichkeit ebenfalls von entscheidender Bedeutung ist, stellen einen wesentlichen Anteil der Verbraucher bei audiovisuellen Dienstleistungen dar.

Pakeitimą pateikė Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ir Lilli Gruber

Pakeitimas 588
1 straipsnio 6 dalis
3ha straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

Prekių rodymas programose yra draudžiamas.

Or. it

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 589
1 straipsnio 6 dalis
3hb straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

Parama prekėms teikiant garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugas turi atitikti šias sąlygas:

a) ji neturi būti susijusi su žurnalistų ar menininkų pristatymo laisvės apribojimu;

b) kai remiant prekes redakciniais sumetimais reikia paminėti ar pristatyti prekes, paslaugas, pavadinimus, prekės ženklus ar prekės gamintojo ar paslaugos teikėjo veiklą, tai turi būti daroma ypatingai neišskiriant šių prekių ar paslaugų;

c) už pristatymą neturi būti imamas mokestis ar panašus atlyginimas;

d) žiūrovas informuojamas apie paramą prekėms. Tiksliai taisyklės, įskaitant de minimis ribą, nustato valstybės narės.

Or. en

Pagrindimas

Šiame straipsnyje apibrėžiamas kriterijus dėl galimybės naudoti paramą prekėms, šiuo metu skirtingai reglamentuojamas įvairiose valstybėse narėse. Juo užtikrinama, kad žiūrovas informuojamas apie paramą prekėms, paliekant valstybėms narėms išsamiai nustatyti ženklavimo taisyklės ir de minimis ribą. Be to, rėmimo ir prekių rodymo apribojimai turėtų būti taikomi tik linijinėms televizijos paslaugoms.

Pakeitimą pateikė Claire Gibault

Pakeitimas 590
1 straipsnio 6 dalis
3hb straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

„3hb straipsnis

Valstybės narės imasi tinkamų priemonių

PE 378.740v01-00

Vertimas pagal sutartį

126/123

AM\631403LT.doc

Vertimas pagal sutartį

užtikrinti, kad garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos, priklausančios jų jurisdikcijai, būtų prieinamos laisvai naudoti žmonėms su negalia. Tačiau kai kuriose programose, priklausomai nuo jų pobūdžio, gali būti pateisinamas nukrypimas nuo šių nuostatų.“

Or. fr

Pagrindimas

Galimybė naudotis garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis yra svarbi tinkamo bendros rinkos veikimo dalis, nes žmonės su negalia ir (arba) pagyvenę asmenys, kuriems ši galimybė yra itin svarbi, sudaro reikšmingą garso ir vaizdo paslaugų vartotojų dalį. Tačiau aišku, kad kai kurios programos nebūtinai turi būti specialiai pritaikomos šiems poreikiams.

Pakeitimą pateikė Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 591

1 straipsnio 6 dalis

3hc straipsnis (naujas) (Direktyva 89/552/EEB)

1) Valstybės narės imasi tinkamų priemonių užtikrinti, kad garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugos, priklausančios jų jurisdikcijai, būtų geriau prieinamos naudoti visiems, ypač turintiems negalią ir vyresnio amžiaus žmonėms.

Or. en

Pagrindimas

Naudojimosi garso ir vaizdo žiniasklaidos paslaugomis galimybė yra svarbi tinkamo bendros rinkos veikimo dalis, nes žmonės su negalia ir (arba) pagyvenę asmenys, kuriems ši galimybė yra itin svarbi, sudaro reikšmingą garso ir vaizdo paslaugų vartotojų dalį.